A close-up photograph of a person's hand, wearing a light blue patterned sleeve, tracing a complex, raised relief pattern on a stone surface. The pattern consists of interlocking, stylized floral or geometric motifs. The lighting is soft, highlighting the texture of the stone and the hand's movement.

UNESCO/Japan Funds-in-Trust  
for the Preservation and Promotion  
of the Intangible Cultural Heritage

ユネスコ無形文化財  
保存振興日本信託基金



UNESCO/Japan Funds-in-Trust  
for the Preservation and Promotion  
of the Intangible Cultural Heritage

ユネスコ無形文化財  
保存振興日本信託基金



Preface by the Director-General of UNESCO ..... 4

Background ..... 8

Presentation of Projects

### Section 1

#### Some Representative Projects in the Early Years

- International Consultation on New Perspectives for UNESCO's Programme: The Intangible Cultural Heritage (UNESCO Paris) ..... 14
- Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing (UNESCO Paris) ..... 15
- International Conference: World Survey on the Application of the Recommendation Adopted in 1989 on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore (Washington) ..... 16
- The Blue of Samarkand: Project for the Revival of Medieval Ishkor Alkaline Vegetable Glaze, Used in the Past For Both Architectural Glazed Tiles and Utilitarian Pottery *and*

Follow-up to the Blue of Samarkand Project: National Inventory and Revival of the Traditional Ceramics of Uzbekistan (Samarkand) ..... 17

- Indigenous Languages: Revitalization and Preservation in Melanesia and the Pacific (Fiji, Papua New Guinea, Solomon Islands, Vanuatu) ..... 18

### Section 2

#### Projects for Masterpieces Proclaimed in 2001

- Safeguarding, Revitalization and Promotion of the Kunqu Opera (China) ..... 19
- The Safeguarding and Revitalization of Lithuanian Cross Crafting and Its Symbolism: Phase I of the Action Plan (Lithuania) ..... 20
- Establishment of Inventory and Preparation of a Ten-Year Master Plan for Safeguarding the Traditional Culture and Folklore of the Boysun District (Uzbekistan) ..... 21
- Safeguarding and Transmission of the Hudhud Chants of the Ifugao (Philippines) ..... 22

- Safeguarding and Promotion of Georgian Traditional Polyphony (Republic of Georgia) ..... 23

- Action Plan for the Safeguarding and Promotion of the Oral Tradition of Gelede (Benin, Nigeria, Togo) ..... 24

- Safeguarding and Transmission of the Kutiyattam Sanskrit Theatre (India) ..... 25

- Preservation, Revitalization and Promotion of Jemaa el-Fna Square, Marrakech (Morocco) ..... 26

- Safeguarding, Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of the Sosso-Bala (Guinea) ..... 27

- Action Plan for the Safeguarding of the Oruro Carnival (Bolivia) ..... 28

- Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Cultural Space of the Holy Spirit Brotherhood of the Villa Mella's Congos (Dominican Republic) ... 29

- Bi-national Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral and Intangible Heritage of the Zápara Community (Ecuador and Peru) ..... 30

ユネスコ事務局長による序文 ..... 4

背景 ..... 8

プロジェクトの紹介

### 第1部

#### 初期の代表的なプロジェクト

- ユネスコの無形文化遺産保存振興事業の今後の展望に関する国際会議 (パリ) ..... 14
- 「消滅の危機に瀕した世界の言語地図」の作成 (パリ) ..... 15
- 「伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告 (1989年)」の実施に関する国際会議 (ワシントン) ..... 16
- サマルカンド・ブルー保  
建築物のタイルと陶磁器のための植物性釉薬 (イシュコール) を再生するためのプロジェクト  
サマルカンド・ブルー保存フォローアップ  
ウズベキスタンの伝統的陶磁器の復興と  
目録作成 (サマルカンド) ..... 17
- メラネシア・太平洋固有の言語の再活性化と保存 (フィジー、パプアニューギニア、ソロモン諸島、バヌアツ) ..... 18

### 第2部

#### 2001年に宣言された傑作のためのプロジェクト

- 昆曲の保護、再活性化及び振興 (中国) ..... 19
- リトアニアの十字架の手工芸とその象徴の保護と再活性化：行動計画フェーズ I (リトアニア) ..... 20
- ボイスン地域の伝統文化及び民間伝承の保護のための目録作成と十年基本計画の準備 (ウズベキスタン) ..... 21
- イフガオ族のハドハド歌の保護と伝承 (フィリピン) ..... 22
- グルジアの伝統的多音楽の保護と振興 (グルジア) ..... 23
- ゲレデの口承伝統の保護と振興のための行動計画 (ベニン、ナイジェリア、トーゴ) ..... 24
- クティヤタムのサンスクリット劇の保護と伝承 (インド) ..... 25
- ジャマ・エル・フナ広場 (マラケシュ) の文化的空間の保存、再活性化及び振興 (モロッコ) ..... 26
- ソソバラ無形文化遺産の保護と振興 (ギニア) ..... 27

- オルロ・カーニバルの保護のための行動計画 (ボリビア) ..... 28

- ヴィラ・メラのコンゴ族の聖霊結社の文化的空間の保護と再活性化のための行動計画 (ドミニカ共和国) ..... 29

- ザッパラ族の口承無形遺産の保護と再活性化のための2カ国行動計画 (エクアドル、ペルー) ..... 30

## Section 3

### Projects for Masterpieces

#### Proclaimed in 2003

- Preparatory Activities for the Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity (International) ..... 31
- Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of Traditional Morin Khuur Music of Mongolia (Mongolia) ..... 33
- Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral Tradition of the Aka Pygmies of the Central African Republic (Central African Republic and the Republic of Congo) ..... 34
- Action Plan for the Safeguarding of the Woodcrafting Knowledge of the Zafimaniry (Madagascar) ..... 35
- Safeguarding of Lakalaka, Sung Speeches with Choreographed Movements (Tonga) ..... 36
- Safeguarding Shashmaqom, the Classical Music of Central Asia (Tajikistan/Uzbekistan) ..... 37
- Safeguarding of Nha nhac, Vietnamese

## 第3部

### 2003年に宣言された

#### 傑作のためのプロジェクト

- 第2回「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」準備活動のための支援 ..... 31
- 伝統音楽、馬頭琴（モリン・ホール）の保護のための行動計画（モンゴル） ..... 33
- 中央アフリカのアカ・ピグミー族の口承伝統の保護と再活性化のための行動計画（中央アフリカ、コンゴ共和国） ..... 34
- ザフィマニリの木彫知識の保護のための行動計画（マダガスカル） ..... 35
- ラカラカの歌唱と舞踊の保護（トンガ） ..... 36
- 中央アジアの伝統音楽、シャシュマカームの保護（タジキスタンとウズベキスタン） ..... 37
- ベトナムの宮廷音楽、ニャ・ニャックの保護（ベトナム） ..... 38
- バランキーヤのカーニバルの保護のための行動計画（コロンビア） ..... 39
- インドネシアのワヤン人形劇の保護のための行動計画（インドネシア） ..... 40
- キルギス叙事詩の語り部、アキンズの技芸の保護（キルギスタン） ..... 41
- バヌアツの砂絵の保護（バヌアツ） ..... 42
- トゥンバ・フランセーサの保護のための行動計画（キューバ） ..... 43

Court Music (Vietnam) ..... 38

- Action Plan for the Safeguarding of the Carnival of Barranquilla (Colombia) ... 39
- Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of the Wayang Puppet Theatre of Indonesia (Indonesia) ..... 40
- Safeguarding of the Art of the Akyns, Kyrgyz Epic Tellers (Republic of Kyrgyzstan) ..... 41
- Safeguarding of Vanuatu Sand Drawings (Vanuatu) ..... 42
- Action Plan for the Safeguarding of “La Tumba Francesa” (Cuba) ..... 43

## Section 4

### Preparation for the Creation of a Normative Instrument in Favour of Intangible Cultural Heritage

- International Meeting of Experts on Intangible Cultural Heritage (Rio de Janeiro) *and*
- First, Second and Third Sessions of the Intergovernmental Meeting of Experts on Drafting a Preliminary Draft Convention for the Safeguarding of the

## 第4部

### 無形文化遺産のための法的文書の作成準備

- 無形文化遺産に関する国際専門家会議（リオデジャネイロ）
- 無形文化遺産の保護に関する条約作成のための政府間専門家会議（第1回～第3回）（パリ） ..... 44

## 第5部

### 現在実施中のその他のプロジェクト

- 口承及び無形遺産の保護の重要性に関する意識向上キャンペーン（コロンビア） ..... 46
- 伝統的貨幣銀行（バヌアツ） ..... 47
- 第3回「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」準備活動（パリ） ..... 48

## 1993年以降の

ユネスコ無形文化財保存振興  
日本信託基金による  
プロジェクトの一覧及び地図 ..... 50

Intangible Cultural Heritage (UNESCO Paris) ..... 44

## Section 5

### Other on-going Projects

- Public Awareness Campaign in Colombia on the Importance of Safeguarding the Oral and Intangible Heritage (Colombia) 46
- Traditional Money Banks (Vanuatu) ... 47
- Preparatory Activities for the Third Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity (International) ..... 48

A map and a list of  
all projects financed  
under the fund since 1993 ..... 50

Preface  
by the Director-General  
of UNESCO

—  
ユネスコ事務局長による  
序文



Mr Matsuura  
*Director-General of UNESCO*  
ユネスコ松浦事務局長

Half a century ago, cultural heritage was widely considered to consist mainly of monuments and movable objects. Nowadays, however, it is increasingly seen as consisting of both tangible and intangible elements. Japan was one of the first countries to realize the importance of the intangible or living heritage for the identity, well-being and creativity of groups and individuals, and to act accordingly.

In our time, the transmission of this heritage from generation to generation is seriously threatened by industrialization, urbanization, migration, armed conflicts, environmental deterioration, the consequences of mass tourism and other factors leading to cultural uniformity. Collective efforts are needed to address this problem. UNESCO, the main actor in this field at the global level, initiated programmes some years ago that are aimed at, for instance, documenting traditional music, preserving endangered languages and recognizing “Living Human Treasures”.

For over fifteen years, UNESCO has encouraged its Member States to acknowledge the importance of the intangible cultural heritage, inviting them to take appro-

appropriate action to preserve and promote it. After adopting the Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore in 1989, which is regarded as a significant initial step in its continuing standard-setting efforts, UNESCO created new programmes in the 1990s with the aim of promoting the protection of the intangible cultural heritage. These included the Living Human Treasures and the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

At the same time, steps were taken to elaborate a new international legal instrument for the benefit of that heritage. Following intensive consultations among the Member States, UNESCO’s General Conference at its 32<sup>nd</sup> session adopted the new Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (October 2003). It is highly symbolic that only a few weeks after the Convention was adopted, twenty-eight new Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity were proclaimed (November 2003), thereby enriching the initial list of nineteen cultural expressions and spaces consecrated in the first Proclamation (May 2001).

文化遺産というと、半世紀前までは主として遺跡や動かすことのできる対象を指すものと広く考えられていましたが、最近では段々と有形と無形の両方の要素を含むものとして捉えられるようになってきました。日本は、集団や個人の独自性や幸福、創造性にとって、無形遺産、あるいは「生きた遺産」がいかに大切かということに気づき、それに沿った取組を始めた最初の国の一つでした。

しかしながら現在、世代から世代へと受け継がれてきた無形遺産の伝承は、工業化、都市化、移住、武力紛争、環境悪化、さらには大規模な観光や文化の均質化などのため、大きく脅かされています。この問題に取り組むために、我々の一致した努力が必要となっています。この分野の世界的なリーダーであるユネスコは、伝統音楽の記録の作成、絶滅の危機にある言語の保存、人間国宝制度の普及などの事業を行いました。

15年以上にも亘って、ユネスコは加盟国に対して無形文化遺産の重要性を認識するよう奨励し、その保護と振興のために適切な行動を取るよう勧めてきました。国際的な規範作りに向けた継続的な努力における重要な第一歩とされる、1989年の「伝統的文化と民間伝承の保護に関する勧告」の採択後、ユネスコは1990年代に、無形遺産の保護と振興を目的とした新しい事業を立ち上げました。この中には人間国宝制度に関する事業や「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」などがあります。

また同時に、無形遺産に関する国際的な法的文書を作成するための措置がとられ、加盟国間の集中的な協議を経て、2003年10月の第32回のユネスコ総会において「無形文化遺産の保護に関する条約」が採択されました。この条約が採択されてからわずか数週間後の2003年11月に、新たに28件が「人類の口承及び無形遺産に関する傑作」として宣言され、2001年5月に選定された19件の文化的空間・表現がさらに拡充されたことは極めて象徴的な出来事でした。

For the purpose of aiding UNESCO in its untiring efforts to preserve and promote the intangible cultural heritage, an agreement between UNESCO and the Japanese government led to the creation of a special Funds-in-Trust in 1993. Since its creation, the Funds-in-Trust has facilitated the implementation of numerous projects and, as a result, has had considerable impact on national policy measures in the beneficiary States. I note with satisfaction that the geographic scope of the activities funded has widened considerably over time, covering countries in Africa, Asia, Latin America, the Middle East, and the Pacific.

Up to and including 2004, Japan's total contribution to the Fund has amounted to approximately US\$ 11 million. Thanks to this significant contribution from Japan, the intangible cultural heritage has gained wide recognition and endorsement in UNESCO and around the world. I can say with confidence that, without the contributions from the Funds-in-Trust, UNESCO's activities connected with the intangible cultural heritage would not have attained the high level that they have, in terms both of quality and of quantity, within a relatively short period of time.

無形文化遺産の保護と振興に向けたユネスコのたゆみない努力を支援するため、1993年にユネスコと日本政府の間で、特別信託基金を設立することが合意されました。その後、この信託基金によって数々のプロジェクトの実施が可能となり、その結果、受益国の無形遺産保護政策に大きな影響を与えました。信託基金による活動の地理的範囲が、アフリカ、アジア、中南米、中東、太平洋州を幅広く包括するよう段々と広がってきたことは喜ばしいことです。

この信託基金への日本の拠出額は、2004年度までで1千百万米ドルに上っています。この有意義な日本からの拠出によって、無形文化遺産はユネスコにおいて、また世界中で幅広く認識され、支持を得ることができました。この信託基金からの支援がなければ、このような比較的短期間で、ユネスコが質と量の両面においてこれほど高水準の活動を成し遂げることは出来なかったでしょう。

本冊子を出版できることは私にとっても大きな喜びです。

I am pleased to present this brochure. It is designed to inform the public about the activities and projects financed from the Fund, thereby giving a coherent picture of the tremendous challenges UNESCO faces in the field of the intangible cultural heritage and of the significant contribution of the UNESCO/Japan Funds-in-Trust in this regard. Focusing on a number of different types of projects and activities, the brochure illustrates some of the best practices employed in and concrete results obtained from the exemplary cooperation between UNESCO, the donor country and the beneficiary States.

Section 1 of the brochure highlights representative activities financed under the Funds-in-Trust in the early years (1993-2001). These endeavours actually consolidated the basis for UNESCO's activities in the field. Section 2 deals with the presentation of twelve projects intended to assist in implementing the action plans for the Safeguarding of Masterpieces proclaimed in 2001. Section 3 presents eleven projects now being implemented for the Masterpieces proclaimed in 2003. Section 4 introduces Japan's financial contribution to the preparation of what became the 2003 Convention

この冊子は、この基金を通じて実施されている活動やプロジェクトについて一般の皆様を紹介することを目的として作られたものです。また、ユネスコが無形文化遺産の分野で直面する大きな課題についての全体像を提供し、その中で、このユネスコ日本信託基金がいかに重要な貢献を行っているかを示しています。数多くの様々なプロジェクトや活動に焦点を当てた本冊子は、ユネスコ、拠出国及び受益国の模範的な協力によって得られた、いくつかの最良の実践と具体的な結果を例証しています。

本冊子の第1部は初期（1993-2001年）にこの信託基金によって実施された代表的な活動に焦点を当てています。実際、これらの活動はこの分野でのユネスコの活動基盤を強化しました。第2部は2001年に宣言された傑作を保護するために行動計画の実施を支援する12事業について、第3部は2003年に宣言された傑作のための現在実施中の11事業について説明しています。更に、第4部は2003年の無形文化遺産に関する保護条約として最終的に結実することになるユネスコの規

for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Finally, Section 5 presents other on-going projects in this field.

On behalf of the Organization, I would like to take this opportunity to reiterate our sincere gratitude to the Japanese government for its consistent support of UNESCO's activities. It is my sincere hope that our Organization may continue to benefit from the ongoing cooperation with Japan through the Funds-in-Trust in order to achieve our common goal—the safeguarding the world's intangible cultural heritage.

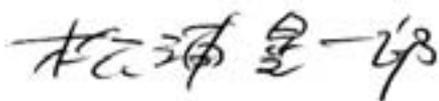


Koichiro Matsuura  
*Director-General of UNESCO*

範作りに対する日本の資金援助について、また第5部はこの分野で現在実施されているその他のプロジェクトをそれぞれ紹介しています。

最後にユネスコを代表し、ユネスコの活動に一貫した支援を頂いている日本政府に対し、重ねて深い感謝の意を表したいと思います。世界の無形文化遺産の保護という我々の共通の目標を達成するために、この信託基金を通じた日本との協力からユネスコが引き続き恩恵を受けることができるよう心より願ってやみません。

ユネスコ事務局長



### The Fund Created in the Course of the Conceptual Evolution of “Cultural Heritage”

Over the past few decades, the concept of cultural heritage has continuously evolved, becoming richer and broader. In this context, the notion of intangible cultural heritage gradually has come to the fore and taken root as part of the general notion of cultural heritage, thus leading us to understand the latter in a more holistic, balanced manner encompassing both its tangible and intangible aspects. The UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of Intangible Cultural Heritage (hereafter referred to as the “Fund”) was created in 1993 in the course of such conceptual development. In fact, through financing numerous inspiring projects, the Fund has greatly contributed to the consolidation of the concept of intangible cultural heritage and to our more comprehensive awareness of the true complexities of cultural heritage.

### Intangible Cultural Heritage: Definition and Major Characteristics

“Traditional culture and folklore”, the terms employed in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore (1989)—the first international but not legally binding normative tool in the field—were replaced by “oral and intangible heritage” in 1997 when UNESCO launched the programme *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*.

The most recent definition of the intangible cultural heritage is contained in the *UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*, which was adopted in October 2003. The Convention defines the intangible cultural heritage as “the practices, representations, expressions, knowledge, skills—as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith—that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage”. The Convention also states: communities and groups constantly recreate this intangible

### 「文化遺産」という 概念の発展と基金の設立

過去数十年の間、文化遺産の概念は、より深く幅広く絶えず発展してきました。こうした中で無形文化遺産の概念が徐々に注目されるようになり、文化遺産の一般概念の一部として定着し、その結果、今では私たちは文化遺産を有形・無形の両要素を包含するものとして、より全体的で均衡のとれた形で理解するようになりました。ユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金（以下「基金」）は、正にこのような概念の発展の中、1993年に設立されました。多数の啓発的なプロジェクトに資金援助をすることにより、本基金は無形文化遺産の概念を強化し、私たちが文化遺産の本当の複雑さをより包括的に認識するのに大きく貢献しました。

### 無形文化遺産 — その定義と主な特徴

無形遺産の分野では初の国際的文書でありながら法的拘束力を持たなかった「伝統的文化及び民間伝承の保護に関するユネスコの勧告」（1989年）で使用された「伝統的文化と民間伝承」という用語は、ユネスコが「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」事業を開始した1997年に「口承及び無形遺産」という用語に置き換えられました。

「無形文化遺産」の最新の定義は、2003年10月に採択されたユネスコの「無形文化遺産の保護に関する条約」に示されています。本条約は無形文化遺産という用語を「慣習、描写、表現、知識及び技術並びにそれらに関連する器具、物品、加工品及び文化的空間であって、社会、集団及び場合によっては個人が自己の文化遺産の一部として認めるものをいう」と定義しています。また、同条約は「社会及び集団は、この無形文化遺産を自己の環境、自然との相互作用及び歴史に対応して絶えず再現し、世代から世代へと伝承する」、「当該社会及び集団に同一性及び継続性の認識を与えることにより、文化の多様性及び人類の創造性に対する尊重を助長するもの」と述べています。さらに、同条約では無形文化遺産が明

cultural heritage, transmitting it from generation to generation in response to their environment, their interaction with nature and their history. Furthermore, it recognizes that the intangible cultural heritage provides communities and groups with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. Furthermore, the Convention enumerates in a non-exhaustive manner specific domains where the intangible cultural heritage manifests itself, such as oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage; performing arts; social practices, rituals and festive events; knowledge and practices concerning nature and the universe; and traditional craftsmanship.

### UNESCO's Activities for the Intangible Cultural Heritage

UNESCO has been the major international player in this field, tactfully combining two approaches: implementation of operational activities and refinement of international normative actions.

示される特定分野の例として、1) 無形文化遺産の伝達手段としての言語を含む口承による伝統及び表現、2) 芸能、3) 社会的慣習、儀式及び祭礼行事、4) 自然及び万物に関する知識及び慣習、5) 伝統工芸技術、を列挙しています。

### 無形文化遺産に関する ユネスコの活動

この分野の国際的なリーダーであるユネスコは、個別具体的な業務活動の実施と国際的な行動規範の整備という二つのアプローチを巧みに組み合わせしてきました。

例えば、ユネスコはまず、伝統音楽の記録作成、消滅の危機に瀕した言語の保存や、人間国宝制度の導入を通じた伝統的知識・技術の保持者に関する認識の向上などを目的とした事業を開始しました。

ユネスコが1997年に設立した事業「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」によって、2年に一度、様々な伝統的及び一般民衆の文化的表現または文化的空間が、人類の

For instance, UNESCO initially started programmes aimed at documenting traditional music, preserving endangered languages and enhancing the recognition of bearers of traditional knowledge and skills through the introduction of the national system of Living Human Treasures.

In 1997, UNESCO created a new programme, *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*, which enabled it to proclaim biennially several forms of traditional and popular cultural expressions as well as cultural spaces Masterpieces of Humanity. With the two proclamations of 2001 and 2003, UNESCO has declared forty-seven total Masterpieces from all regions of the world, among them the Nôgaku Theatre and the Ningyo Johruri Bunraku Puppet Theatre.

Building on the experience gained from these operational activities, UNESCO has also diligently attempted to elaborate a new normative instrument, which resulted in the adoption in 2003 of the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. The adoption of the Convention marked the decisive

傑作として宣言されるようになりました。2001年及び2003年の傑作宣言を併せ、ユネスコは世界中からの計47件の傑作を宣言しました。この中には、日本の能楽と人形浄瑠璃文楽が含まれています。

また、こうした業務活動から得た経験に基づき、ユネスコは新しい規范文書の作成に取り組み、その結果、2003年には「無形文化遺産の保護に関する条約」が採択されました。この条約の採択は、無形遺産を直接取り扱っていない世界遺産条約（1972年採択）をはじめとする、既存の規范文書における空白を埋めるとともに、無形文化遺産に関する我々の理解において決定的な転機を印すことになりました。早期発効が見込まれているこの条約により、締約国は、各々の無形遺産を鑑賞し、分かち合い、またその衰退や破壊を防ぐために国際的な援助を享受できるようになります。

turning point in the understanding of the intangible cultural heritage, filling a gap in existing normative instruments, like the World Heritage Convention of 1972, which have not addressed directly the intangible heritage. The Convention, expected to enter into force soon, will allow States Parties to appreciate and share their intangible heritage and to receive international assistance in order to fight against its erosion or destruction.

### Japan: A Pioneer and Strong Advocate for Actions in Favour of the Intangible Cultural Heritage

As a country acutely aware of the importance and value of cultural traditions in socio-economic development, Japan initiated a genuine effort to preserve its intangible cultural heritage under the Cultural Properties Law established in 1950. As such, Japan was the first country among UNESCO's Member States to generously and actively support the Organization by establishing the UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of Intangible Cultural Heritage in 1993. The

creation of special funds for the intangible cultural heritage confirmed Japan's strong commitment, by way of UNESCO, to developing countries seeking assistance for their safeguarding actions.

The Fund aims to assist developing countries take action to preserve, revitalize, promote and transmit to future generations their intangible cultural heritage. In the project design, emphasis should be placed on capacity building enabling local practitioners or stakeholders to take safeguarding actions on their own in the future. Active involvement of the communities in charge of the intangible heritage in question is essential to achieving satisfactory and sustainable results. A firm commitment and active cooperation from the beneficiary country are also key elements, since any successful project should be implemented in a spirit of partnership.

### A Laboratory for Inventing Safeguarding Actions

The safeguarding of the intangible cultural heritage is highly challenging. Unlike tangible heritage, it consists

### 日本 — 無形文化遺産のための行動の先駆者、 強力な支持者

社会経済的發展における伝統文化の重要性と価値を強く認識した日本は、1950年に制定された文化財保護法の下、無形文化遺産の保護に本格的に取り組み始めました。そのような経験を踏まえ、日本は、1993年にユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金を設立することにより、ユネスコを寛大かつ積極的に支援してきた最初のユネスコ加盟国でした。この無形文化遺産のための特別基金の設立は、ユネスコを通じて、無形遺産の保護措置への支援を求める開発途上国への協力に対する、日本政府の強固な決意を示しました。

ユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金は、開発途上国が自らの無形文化遺産の保存、再活性化、振興及び次世代への伝承のための措置に取り組むことを支援することを目的としています。プロジェクト策定においては、無形遺産を担う地域の人々や関係者が、将来的に保護を自らの手で行うことが出来るような能力を開発することが重視されます。対象となっている無形遺産を担う集団の積極的な関与は、プロジェクトが成功し持続的な結果を得るために不可欠な要素となり

ます。さらに、プロジェクトの成功のためには、パートナーシップの精神に基づいてプロジェクトが実施される必要があり、そのためには受益国の強いコミットメントと積極的な協力が鍵となります。

### 無形文化遺産保護のための 活動を考案する実験場

無形文化遺産の保護は困難で挑戦的なものです。有形遺産とは異なり、無形遺産は過程や慣習によって成り立っているため、その特性に応じ、異なった保護手法が必要となります。最終的な目標は、無形遺産の特定要素が存続し、発展し、新しい世代に正しく伝承されることが可能になるよう、その状況や背景を保護することにあります。2003年ユネスコ無形文化遺産保護条約は、無形遺産の保護について、「無形文化遺産の存続を確保するための措置であり、認定、記録の作成、研究、保存、保護、促進、拡充、伝承（特に正規の又は正規でない教育を通じたもの）及び無形文化遺産の種々の側面の再活性化を含む」と定義しています。

of processes and practices and, hence, requires different approaches and methodologies carefully tailored to its specific nature. The ultimate goal should be the protection of the context and setting, which will enable a specific element of the intangible heritage to continue to be performed and to evolve, and to be properly transmitted to new generations. It should be noted that the 2003 Convention defines the safeguarding of the intangible cultural heritage as “measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage”.

Multiple approaches are essential to the preservation of the intangible cultural heritage. A project, therefore, should be designed to address its complexities and thus comprise various types of actions, such as inventorying, documenting, transmitting, raising awareness, etc., in a balanced, coherent and complementary manner. There is no one-size-fits-all type of project for the intangible cultural heritage; the best mix of safeguarding actions will vary to a large extent according to the genres of

intangible heritage, the regions in question, and the level and causes of endangerment. In order to ascertain the most appropriate actions to take, UNESCO should engage in laborious, if sometimes protracted, dialogues with the recipient country’s government and local partners representing the community concerned. In this sense, the Fund provides a sort of laboratory in which the validation of the concept of safeguarding intangible heritage is seriously tested in practice by UNESCO and its various partners.

## Overview of the Past and On-going Projects

Activities financed by the Fund in the early years (1993–2001) have greatly contributed to consolidating UNESCO’s activities related to the intangible heritage. While varied, these projects have focused on domains like traditional artistry, skills and oral traditions. Energy was also devoted to organizing meetings with international and regional experts to raise awareness about the subject. Throughout, activities related to Asia were given priority.

無形文化遺産の保護のためには、多様な手法が必要不可欠です。そのため、一つ一つのプロジェクトが、無形遺産の複雑性に対応し、均衡のとれた一貫性のある形で、かつそれぞれが互いに補完的になるように、様々な種類の行動（目録作成、記録作成、伝承、意識向上など）を包含するものとなるように設計されなければいけません。無形文化遺産に関しては単一の万能プロジェクトは存在せず、保護のための行動の最良の組み合わせは、無形遺産の分野と対象となっている地域、更には危機の水準や原因によって大きく変わってきます。最も適切な行動が取られるよう、ユネスコは入念に、時には非常に長い時間をかけながら、受益国政府及び対象となっている社会を代表する地元関係者と対話を行っていく必要があります。このような意味で、日本信託基金は、ユネスコと様々な協力者の実践によって無形遺産保護の概念が真摯に検証される一種の実験場を提供しているといえます。

### 過去及び現在実施中のプロジェクトの概観

初期（1993年～2001年）にこの基金で実施された活動は、

無形遺産に関連するユネスコの活動の基盤強化に大きく貢献しました。これらのプロジェクトは多様でありながらも、伝統技芸や口承伝統に主軸がおかれていました。また、無形遺産に関する意識向上のために世界各国や地域の専門家を招いて会議を開催することにも精力が注がれました。こうした活動ではアジア地域に関する活動が優先されていました。

1997年の傑作宣言事業の設立に伴い、ユネスコと日本はこの新事業に注目し、加盟国に対し、推薦書類提出のための準備活動への資金援助を行うとともに（第2回宣言）、傑作として宣言された場合には、その傑作を保護する行動計画を実施するための資金援助を提供することになりました（第1回及び第2回宣言）。特に、ユネスコの通常事業・予算で実施できない保護行動計画を対象となっている国が効果的に実施できるようなフォローアップ活動に重点がおかけられました。この基金による支援によって、傑作宣言事業はユネスコ内で、また世界中から評価されるようになり、除々にユネスコの主要な通常予算活動の一部として扱われるようになりました。2005年6月現在、第1回と第2回で宣言された傑作の47件のうち23件の傑作の保護行動計画がこの基金により実施されており、様々な文化的表現や文化的空間の保護を確実なものにしています。この優先順位の変化により、基金によって実

With the launch of the *Proclamation* programme in 1997, UNESCO and Japan turned their attention to this new activity, offering financial assistance to Member States for preparatory activities related to the submission of their candidature files (second Proclamation) and, in cases where Masterpieces had been proclaimed, financial assistance for the implementation of action plans to safeguard the elements in question (first and second Proclamations). Particular emphasis was placed on follow-up activities that would allow the States concerned to effectively implement their national action plans, which were not financed by UNESCO's regular programmes and budgets. Underwritten by the Fund, this programme has since been recognized both within UNESCO and worldwide, gradually becoming integrated into the core of UNESCO's regular activities. As of June 2005, the Fund has facilitated the implementation of action plans for twenty-three of the forty-seven Masterpieces proclaimed in 2001 and 2003, thus ensuring the preservation of various cultural expressions and cultural spaces. With this shift in priorities, the scope of activities financed by the Fund has become increasingly global, encompassing all regions of the world.

In keeping with UNESCO's two parallel approaches, i.e. operational projects and normative actions, the Fund was also instrumental in contributing to the elaboration of a new normative instrument for the intangible heritage. The Fund was used for organizing intergovernmental meetings of experts who prepared the draft of the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. Such funding was necessary in order to fill the financial gap created by the unforeseen acceleration of the process endorsed by many Member States.

### Impact of Projects Financed by the Fund

It may be premature to offer an overall assessment of the projects financed by the Fund, as many of them are ongoing. However, certain positive results are already being felt, such as:

- A significant rise in awareness on local, national and international levels regarding the value of the intangible heritage as well as the importance and necessity of taking appropriate actions for its safeguarding.

施される活動の地理的範囲は段々と地球規模になり、今では世界の全地域を広く包含するようになりました。

個別具体的なプロジェクトの実施と行動規範の整備を並行して進めるというユネスコの戦略に沿って、本基金は無形遺産のための新しい規範文書作成にも貢献しました。この基金から「無形文化遺産の保護に関する条約」案の準備のための政府間専門家会合開催に必要な費用が支出されました。当初予想した以上に多くの加盟国が条約準備過程の加速化を強く支持し、それに対応するため追加的予算が必要となりましたが、本基金がその資金ギャップを埋めてくれました。

### 基金によって実施された プロジェクトの効果

基金によるプロジェクトの多くが現在実施中であるため、プロジェクトの総合的な評価を行うには時期尚早ですが、次の通り、既にいくつかの前向きな成果が見られます。

- 無形遺産の価値、またその保護のための適切な措置を取る

重要性及び必要性についての意識が、地域及び国のレベルで、また国際的に著しく向上したこと。

- 無形遺産の保護に責任を持つ国や地域の機関又は委員会が設立されたこと。
- 保護政策の前提条件として、目録作成に基づく無形遺産の認定を奨励したこと。
- 対象となっている無形遺産に関わる人々の保護・伝承能力を向上させるために、特に若年層を対象とした教育、研修及び訓練事業が発展したこと。
- 保護政策の基盤となる、記録の作成（視聴覚資料を含む）と保管、科学的研究が強化されたこと。

### 基金の手続

ユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金は、日本政府による政府開発援助（ODA）の一環として、開発途上国の無形文化遺産の保護、再活性化、振興及び伝承を奨励することを目的としています。この目的のため、日本とユネスコの間で承認された信託基金指針の中に、プロジェクト選定の基準が記載されています。

- The creation of national/local organs or committees in charge of safeguarding actions.
- Encouraging the identification of elements of the intangible heritage based on the establishment of inventories, a prerequisite for safeguarding policy measures.
- The development of educational programmes as well as seminars and training session, with a particular focus on younger generations, in order to enhance the capacity of practitioners to preserve and transmit the intangible heritage in question.
- The consolidation and reinforcement of documentation (including audiovisuals), archiving and scientific research, which provide a basis for policy measures in favour of safeguarding.

## Modalities of the Fund

The objectives of the Fund are to preserve, revitalize, promote and encourage the transmission of the intangible cultural heritage in developing countries as a part of the Official Development Assistance (ODA) of the Japanese government. To meet these objectives, speci-

fic project criteria have been defined in the Funds-in-Trust Guidelines endorsed by both Japan and UNESCO.

The scope of the projects to be financed by the Fund will include the preservation and promotion of the intangible cultural heritage and should correspond to C/4 (Medium-Term Strategy) and C/5 (Programme and Budget) as endorsed by the General Conference and the Executive Board of UNESCO. Projects may include such activities as scientific research, inventorying, documentation, training and education, transmission and raising awareness among the general public and young people in particular. The employment of experts, practitioners and equipment may be financed on a case-by-case basis.

UNESCO will formulate project proposals in close consultation with the beneficiary country. The Japanese government may also propose projects to UNESCO. In line with the current Guidelines of the Fund, projects within the framework of the programme *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity* are given priority.

この基金によって実施されるプロジェクトの範囲は、無形文化遺産の保護と振興を含み、またユネスコ総会及び執行委員会承認されたC/4（中期的戦略）と C/5（事業と予算）に沿う必要があります。プロジェクトは、科学的研究、目録作成、記録の作成、訓練、教育、伝承、若年層をはじめとする一般大衆の意識向上などの活動を含むことができます。状況に応じ、専門家や無形遺産の保持者の雇用や機材提供に対しても資金が供与されます。

ユネスコは、受益国との緊密な協議の下にプロジェクト案を形成します。また、日本政府がユネスコに対しプロジェクトを提案する場合があります。現在の基金の指針に沿って、「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」事業の枠組みで実施されるプロジェクトが優先的に配慮されます。

# Presentation of Projects

## プロジェクトの紹介

### International Consultation on New Perspectives for UNESCO's Programme: the Intangible Cultural Heritage

(UNESCO Paris, 16–17 June 1993, jointly funded by UNESCO and the UNESCO/Japan Funds-in-Trust, US\$ 30,000 each)

This Consultation was organized to advise the Organization on future directions, the orientation of the medium-term strategy (1996–2001) and its programme for the safeguarding of intangible cultural heritage. Eighty-one participants, including experts, representatives of research institutions, private foundations as well as observers from some thirty countries, attended the meeting. Several new guidelines were drawn up regarding UNESCO's future actions.

### ユネスコの無形文化遺産保存振興事業の今後の展望に関する国際会議

(ユネスコ・パリ、1993年6月16～17日、ユネスコとユネスコ日本信託基金による共同出資 各30,000米ドル)

この会議は無形文化遺産の保護に関する将来の方向性、中期戦略（1996～2001年）及び事業に関し、ユネスコに助言することを目的として開催されました。専門家、研究機関の代表者、民間財団、オブザーバーが30数カ国から81人参加しました。ユネスコの将来の行動に関して、いくつかの新たな指針が示されました。



The Oral Heritage and Cultural Manifestations of the Zapara People (Ecuador and Peru)

ザッバラ族の口承遺産と文化的表現（エクアドルとペルー）



Kutiyattam, Sanskrit Theatre (India)  
クティカタムのサンスクリット劇（インド）



The Oral Traditions of the Aka Pygmies of Central Africa (Central African Republic and the Republic of Congo)

中央アフリカのアカ・ピグミー族の口承伝統（中央アフリカとコンゴ共和国）

Oral traditions

## Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing

(First edition: UNESCO Paris, 1994–1996, US\$ 37,290;  
revised edition: UNESCO Paris, 2001, US\$ 38,420)



Experts estimate that close to half of the six thousand languages spoken in the world today are likely to disappear in the foreseeable future. The disappearance of any language is a loss for humankind. UNESCO has taken the initiative to develop awareness of this problem among Member States and mobilize public opinion as to the urgent need to preserve and revitalize these languages.

The *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, first published in English, French and Spanish in 1996 and revised in 2001 thanks to the Fund, is an example of UNESCO's interest in raising awareness regarding this issue. A reference book for scholars, journalists and the general public, it provides a comprehensive list of endangered languages and a concise summary of the worldwide situation. UNESCO is currently developing an enhanced online version of the Atlas within the framework of its *Endangered Languages* and *Multilingualism in Cyberspace* programmes.

口承伝統

## 「消滅の危機に瀕した世界の言語地図」の作成

(初版：ユネスコ・パリ、1994年～1996年、37,290米ドル  
改訂版：ユネスコ・パリ、2001年、38,420米ドル)

専門家によると、世界で話されている約6千言語のうち約半分が近い将来に消滅する危険があると推測されています。いかなる言語の消滅も、人類にとって大きな損失となります。ユネスコはこの問題に対する加盟国の意識向上、またこれらの言語を保護し、再活性化する緊急性に関する世論を喚起することに着手しました。

日本信託基金により、1996年に英語、フランス語、スペイン語で初版され2001年に改訂された「消滅の危機に瀕した世界の言語地図」は、この問題に関する意識向上に対するユネスコの強い関心を表しています。学識者、報道関係者及び一般市民のための参考図書として、この地図は消滅の危機にある言語の包括的な一覧表と世界の状況に関する概要を提供しています。現在ユネスコは、「消滅の危機に瀕した言語」と「サイバースペースにおける多言語使用」という事業の枠組の中で、この地図の拡大オンライン版を作成中です。



## International Conference: World Survey on the Application of the Recommendation Adopted in 1989 on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore

(Washington D.C., 1999, UNESCO/Japan Funds-in-Trust, US\$ 69,942; the Smithsonian Institution, US\$ 60,000; US State Department, US\$ 30,000; The National Endowment for the Arts, US\$ 10,000)

Since the adoption of UNESCO's Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore in 1989, much has changed in the political, economic, social and cultural setting worldwide. Despite the adoption of the Recommendation and the progress of UNESCO's Intangible Cultural Heritage programme, many issues and questions were raised regarding the situation of this heritage. In response, from 1995 to 1999, UNESCO organized eight regional seminars to assess the application of the Recommendation. Based on their findings, UNESCO, in collaboration with the Smithsonian Institution, organized an International Conference with the intention of reviewing the protection of intangible cultural heritage, assessing the relevance of UNESCO's 1989 Recommendation in the current situation and developing fresh orientations for UNESCO's programme.

At the end of the Conference, the participants concluded that a legally binding instrument would be needed; they also found that the 1989 Recommendation focused too much on research and documentation and not enough on the protection of living practices and traditions or on the groups and communities who are the bearers of these practices and traditions. They also acknowledged the need to establish an international and interdisciplinary network of experts to assist Member States in developing concrete programmes to safeguard the intangible cultural heritage. This was brought to the attention of the Director-General of UNESCO who communicated the issue to the Member States. The 31<sup>st</sup> session of the General Conference (2001) then decided to work toward a new international normative instrument, preferably an international convention.

## 「伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告（1989年）」の実施に関する国際会議

(ワシントン、1999年、ユネスコ日本信託基金から69,942米ドル、スミソニアン研究機構から60,000米ドル、米務省から30,000米ドル、全米芸術基金から10,000米ドル)

1989年のユネスコによる「伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告」の採択以降、政治的、経済的、社会的、文化的状況は世界的に大きく変化しました。本勧告の採択やユネスコの無形文化遺産事業の進展にも関わらず、無形遺産に関する様々な課題が提起されました。それらに対処するためユネスコは1995年から1999年にかけて、1989年勧告の実施を評価するため8つの地域セミナーを開催しました。これらの結果に基づき、ユネスコはスミソニアン研究機構と協力して、無形遺産保護の見直し、1989年勧告の妥当性の評価、さらにユネスコ事業の方向性を定めることを目的とし、国際会議を開催しました。

会議の結果、参加者たちは、法的拘束力を持つ文書を作成する必要性に合意しました。また、1989年勧告は、研究や記録作成に焦点が当てすぎている反面、生きた慣習や伝統の保護や、それらの慣習や伝統を担う集団や社会に十分に焦点が当てられていないという問題点を確認しました。さらに、加盟国による無形遺産保護のための具体的な事業の展開を支援するために、国際的かつ学際的な専門家ネットワークを設立する必要があることを認識しました。この結論はユネスコ事務局長に提出され、事務局長は本件を加盟国に伝達しました。その結果、第31回総会（2001年）において、新しい国際的な法的文書（可能であれば条約）の作成に向けて作業を行うことが決定されました。

*Traditional knowledge and know-how*

## The Blue of Samarkand: Project for the Revival of Medieval Ishkor Alkaline Vegetable Glaze, Used in the Past For Both Architectural Glazed Tiles and Utilitarian Pottery

(Samarkand, 1998–2000, US\$ 94,000)

and

## Follow-up to the Blue of Samarkand Project: National Inventory and Revival of the Traditional Ceramics of Uzbekistan

(Samarkand, 2003–2006, US\$ 197,323)



A unique technique for producing glaze for tiles used in sacred monuments was practised for centuries in Central Asia. This glaze was produced mainly in Samarkand, Uzbekistan. The medieval pottery of Central Asia withstood centuries of

exposure to the region's severe climatic and environmental conditions. As old techniques have been lost, however, the tiles produced today in restoration workshops are inferior in quality to those from medieval times.

The project aimed to revive the technique of producing the traditional plant-based glaze of the region for application in ceramic vessels and architectural restoration, and to support the potters working within the historical ceramic traditions of Central Asia.

The project, which involved the making of a special kiln according to historical models, was successful in rediscovering the traditional technology employed to produce the type of blue-glazed kashin used in Timurid Samarkand. The process of preparing the clay and glaze was recorded on video. Based on the recommendations of experts at an international symposium in Samarkand (2002), UNESCO initiated a follow-up to the project, mainly to establish an inventory of the traditional ceramics of Central Asia and create a new folk potters association.

*伝統的知識とノウハウ*

## サマルカンド・ブルー保存 建築物のタイルと陶磁器のための 植物性釉薬（イシュコール）を 再生するためのプロジェクト

(サマルカンド2000年、94,000米ドル)

及び

## サマルカンド・ブルー保存フォローアップ ウズベキスタンの伝統的陶磁器の復興と 目録作成

(サマルカンド、2003年～2006年、197,323米ドル)

神聖な建物に使用するタイルのための釉薬を製造する独特な技術は、中央アジアで何世紀にも亘って実践されてきました。この釉薬は、特にウズベキスタンのサマルカンドで製造されていました。中央アジアの中世の陶磁器は、その地域の厳しい気候と環境条件にさらされながら何世紀も持ちこたえてきました。しかし、古来技術の喪失のため、修復現場で製造される今日のタイルは、中世の時に製造されたものよりも質的に劣っています。

このプロジェクトは、陶器及び建築物の修復に使用される地域特有の伝統的植物性釉薬の製造技術を再生するとともに、中央アジアの伝統的な陶器作成に従事する陶芸家を支援することを目的としています。

このプロジェクトでは、伝統的な形式による特別な焼き釜の製作も行われ、ティムール朝時代のサマルカンドで使われた、青い釉薬をかけたカシン（タイルの一種）の製造に要する伝統的技術を再現することに成功しました。粘土と釉薬の準備過程は全てビデオに記録されました。サマルカンドでの国際会議（2002年）における専門家たちの勧告に基づき、ユネスコは、主に中央アジアの伝統的陶磁器の目録作成と、新しい民俗陶芸家団体の結成を目的としたフォローアップ・プロジェクトを開始しました。



Oral traditions

## Indigenous Languages: Revitalization and Preservation in Melanesia and the Pacific

(Fiji, Papua New Guinea, Solomon Islands, Vanuatu,  
2000–2003, US\$ 129,385)



According to statistics, twenty-three percent of the world's languages are found in Melanesia. Many of them run the risk of disappearing due to decreased usage and the lack of proper orthographies and related materials to teach them in educational institutions. This project was implemented to safeguard languages as part of the

region's cultural heritage and to use language as a tool for development in the area of education and for maintaining cultural identity in the communities of the Pacific Islands.

The project included linguistic surveys in Melanesia conforming to international standards. The development of orthographies for unwritten languages, vernacular language materials for elementary schools and audio-visual materials for pedagogical purposes followed. Dictionaries were also compiled. Other activities included translating governmental documents and publications into local languages.

The project fostered an increased awareness among indigenous groups of the importance of their vernacular languages and encouraged local and national communities to take initiatives to safeguard them. In the case of Vanuatu, the teaching of vernacular languages in schools is now a government policy. A National Language Committee responsible for the implementation of this new policy was recently established.

口承伝統

## メラネシア・太平洋固有の言語の 再活性化と保存

(フィジー、パプアニューギニア、ソロモン諸島、バヌアツ  
2000年～2003年、129,385米ドル)

統計によると、世界中の言語のうち約23%がメラネシアに存在します。しかし、これらの言葉が段々と使われなくなっていることや、教育機関で教えるのに適した正書法や他の資料が欠如していることなどのため、その多くは消滅の危機に瀕しています。このプロジェクトは、この地域の文化遺産の一部として言語を保護し、さらに太平洋諸島の社会の文化的独自性を維持し、教育分野を発展させる手段として言語を使うことを目的として実施されました。

このプロジェクトでは、国際的な分類基準に沿って、メラネシアにおける言語の調査が行われました。また、書きことばを持たない言語の正書法の整備や、土地固有の言語に関する初等教育用教材や視聴覚教材の作成が行われました。さらに、辞書も編集され、政府の公文書や公的出版物が地元言語に翻訳されました。

このプロジェクトは、土地固有の言語の重要性に関する地元の人々の意識を向上させ、地域及び国家が、その保護のために行動するよう促しました。バヌアツでは、土地固有言語の学校教育は今や公共政策の一部となっています。更には、この新しい政策の実施主体となる国立言語委員会も設置されました。

Performing arts

## Safeguarding, Revitalization and Promotion of the Kunqu Opera

(China, May 2002–December 2002, US\$ 49,974)

Dating back to the Song Dynasty (tenth to thirteenth centuries), Kunqu opera is one of the oldest forms of opera in existence in China. By virtue of its rhythmic patterns, it has influenced all more recent forms of Chinese opera, including the Sichuan or Beijing opera. Kunqu combines song, recital, bodily gestures and dance. It is fundamental to the training of the actors and singers of the Beijing opera.

This project funded the annual National Kunqu Festival in Suzhou, China, where twenty-one prizes were awarded to performers from Kunqu opera schools across the country. The project also enabled many famous Kunqu artists to give training courses to over two hundred students from numerous Kunqu companies. Furthermore, these events and training sessions generated increased awareness regarding the significance of transmitting the Kunqu performing arts. The project also mobilized local, regional and national institutions, which have initiated activities and policies to enhance the dissemination of Kunqu opera.



芸能

## 昆曲の保護、再活性化及び振興

(中国、2005年5月～2002年12月、49,974米ドル)

宋王朝（10～13世紀）までその起源を遡る昆曲は、中国で現存している最も古い形式の歌劇の一つです。独特なリズム形式の妙技により、この歌劇は四川や北京歌劇などの現在の中国歌劇に大きな影響を及ぼしました。昆曲は歌、朗読、身振りや舞踊を組み合わせたもので、北京歌劇の俳優や歌手の訓練の基本となるものです。

このプロジェクトは、中国蘇州での全国昆曲年次祭に資金を提供したもので、その際、中国全土から参加した昆曲歌劇学校の役者に21の賞が授与されました。またこのプロジェクトによって、昆曲の著名芸術家が多数の昆曲劇団から募った200名以上の生徒に訓練講座を実施することができました。さらに年次祭や訓練講座は、昆曲を次世代に伝える大切さについての人々の意識を向上させました。このプロジェクトは関係する地元、地域及び全国の機関を結集させ、これらの機関は昆曲の普及を促進する適切な活動や政策に着手しました。



*Traditional knowledge and know-how*

## The Safeguarding and Revitalization of Lithuanian Cross Crafting and Its Symbolism: Phase I of the Action Plan

(Lithuania, April 2003–May 2005, US\$ 45,834)

Carving wooden crosses as well as altar and shrine structures, marked by intricate motifs rich in symbolism, is an essential element of the Lithuanian intangible cultural heritage. Unique to Lithuania, wooden cross carving embodies long-held traditional know-how of exceptional cultural and creative significance. These oak-carved crosses, fashioned through the intergenerational transmission of knowledge that has responded to historical, social and cultural changes, play an essential role in religious ceremonies, harvest celebrations and other ancient festivities.

Under this project, both cross crafting practitioners and data collectors were trained with the help of experts from the Lithuanian Folk Culture Centre. Furthermore, the National Centre for the Safeguarding and Revitalization of Cross Crafting Traditions, established under the project, has provided work facilities for young craftsmen as well as training in traditional techniques, while introducing them to the symbolism and function of Lithuanian crosses in the past and present.

The project contributed to the development and reinforcement of research networks, facilitated coordination among relevant institutions and practitioners, and increased awareness among Lithuanians of the significance of cross crafting and its associated symbolism.



伝統知識とノウハウ

## リトアニアの十字架の手工芸とその象徴の保護と再活性化：行動計画フェーズⅠ（リトアニア）

（リトアニア、2003年4月～2005年5月、45,834米ドル）

その特別な形態と複雑に彫られた象徴に富んだ模様で知られている木彫十字架、及び祭壇と聖堂の構造は、リトアニアの無形文化遺産の最も重要な要素です。木彫りの十字架手工芸はリトアニアに独特なものであり、優れた文化的・創造的意義を持つ、長い間受け継がれてきた伝統的ノウハウを体現しています。歴史的、社会的、文化的変化に対応しながら発展してきた知識の世代間伝承を通して製作されるこれらのオーク木彫十字架は、宗教儀式、収穫期の祝賀やその他の古来の祝祭において重要な役割を果たします。

このプロジェクトでは、リトアニア民俗文化センターからの専門家の支援により、十字架手工芸従事者や資料収集者に対する訓練が行われました。さらに、このプロジェクトによって設立された十字架手工芸の伝統保護・再活性化のための国立センターは、若い工芸家に作業施設や、リトアニアの十字架の歴史、過去及び現在における象徴や社会的機能を紹介するとともに、伝統技術についての訓練を提供しています。

このプロジェクトは研究ネットワークの発展と強化に貢献し、関係する機関と工芸家との調整を促進するとともに、十字架手工芸やそれに関連した象徴の重要性に対するリトアニアの人々の意識を向上させました。



### Cultural space

## Establishment of Inventory and Preparation of a Ten-Year Master Plan for Safeguarding the Traditional Culture and Folklore of the Boysun District

(Uzbekistan, May 2003–June 2005, US\$148,671)

The Boysun region, located on the route from Asia Minor to India, has preserved vestiges of archaic cultures as well as traces of numerous religions, including Zoroastrianism and Buddhism. While Islam has predominated in the region for centuries, many ancient rituals connected with seasonal and family events are still celebrated with song, dance, music and traditional sports and games. Marriage, funeral rites and shamanistic rituals for curing illnesses have survived intact. Numerous traditional handicrafts, though in danger of disappearing, are still practised.

The project action plan includes training tradition bearers, teachers and students to undertake field research, involving audio-visual documentation, ethnomusicological methodology and practices, as well as the establishment and maintenance of an electronic inventory of the performing arts, popular traditions and handicrafts of the Boysun district.

Text materials, audio and video recordings and photos were collected during field research in 2004. The publication of a digital inventory followed, including DVDs and audio CDs. The Master Plan to be elaborated on the basis of this project will also entail the preparation of legal provisions to protect the Boysun district as a cultural and natural park, the transmission of intangible cultural heritage elements through educational and training programmes for young performers and the publication of an atlas and illustrated monograph on Boysun handicrafts and folklore.



### 文化的空間

## ボイスン地域の伝統文化及び民間伝承の保護のための目録作成と十年基本計画の準備

(ウズベキスタン、2003年5月～2005年6月、148,671米ドル)

小アジアからインドにかけての途上に位置しているボイスン地域は、古代文化の名残や、ゾロアスター教や仏教などの数々の宗教の痕跡を保存しています。イスラム教が過去数世紀に亘ってこの地域の主な宗教となっている一方、季節行事や家族行事に関連した多くの古代儀式が、歌、舞踊、音楽及び伝統スポーツやゲームとともに今も祝われています。結婚、葬儀や、病気治療のためのシャーマン的な儀礼も今日まで存続しています。消滅の危機にさらされながらも、数々の伝統的手工芸も今だに営まれています。

このプロジェクトの下で実施される行動計画は、視聴覚手段を用いた記録の作成、民俗音楽学の方法論や実践などを用いた現地調査のために、伝統文化の保持者、教師や生徒に対して徹底した訓練を行うことや、ボイスン地域の芸能、大衆文化や手工芸の電子的な全国一覧表を作成し、管理することなどを含みます。

2004年に行われた現地調査では、文章資料、音声やビデオ記録、写真などが蒐集され、DVDと音声CDなどの電子一覧表も出版されました。このプロジェクトを基礎に構想される基本計画には、ボイスン地域を文化自然公園として保護するための法的文書の準備、若い実演家への教育訓練事業や、ボイスンの手工芸と民間伝承に関する地図や挿絵入りの論文の出版による無形遺産の伝承が含まれます。



Oral traditions

## Safeguarding and Transmission of the Hudhud Chants of the Ifugao

(Philippines, May 2003–January 2007, US\$ 155,430)

口承伝統

## イフガオ族のハドハド歌の保護と伝承

(フィリピン、2003年5月～2007年1月、155,430米ドル)

The Hudhud is recited and chanted in the Ifugao community in the Philippines during the sowing season, the rice harvest and at wakes. It probably dates from before the seventh century and comprises more than two hundred chants of forty episodes each. A complete recitation may last three to four days. The performer occupies a key position in the community, both as a historian and as a preacher. The main narrators are often elderly women. The first narrator and a choir alternately chant the Hudhud epic.



The project aims to collect, document and record the Hudhud as well as integrate it into local school programmes, create schools in order to teach it and ensure its transmission as a living tradition to new generations of practitioners. Finally, the project will promote the Hudhud through chanting competitions, performances and exhibitions.

The preliminary documentary work has begun. Teaching the Hudhud has become an integral part of the provincial school curriculum and those/the schools that will be responsible for the transmission of the Hudhud have already been identified.

ハドハドは、フィリピンのイフガオ族の社会で、種まきの季節、米の収穫期や葬儀の期間に、吟唱、詠唱されています。ハドハドは恐らく7世紀以前に始まったものとされ、各々40の挿話から成る200以上の歌を含んでいます。完全な吟唱に3～4日かかることもあります。語り手は社会の中で、歴史家及び説教師として重要な位置を占めています。ハドハドの主要な語り手はしばしば年配の女性です。最初の語り手と合唱隊がハドハド叙事詩を交互に詠唱します。

このプロジェクトはハドハドの蒐集、記録の作成、録音、ハドハドの地元学校教育への導入、及び、ハドハドを生きた伝統として教え、これを新しい世代に伝承するために新しい学校を創ることを目的としています。更には、詠唱の競技会、公演や展示会などを通し、ハドハドが振興されます。

予備的な記録の作成のための作業は既に始まり、ハドハドの授業が地元の学校の教育課程において必須となりました。ハドハドの伝承に責任を負うべき学校も認定されました。

*Traditional music*

## Safeguarding and Promotion of Georgian Traditional Polyphony

(Republic of Georgia, July 2003–February 2006,  
US\$ 166,178)

Polyphonic singing is an age-old secular tradition in Georgia and has a particular significance for the cultural identity of both the performers and listeners. There are three types of polyphony in Georgia: complex polyphony, polyphonic dialogue over a bass background and polyphony contrasted with three partially improvised sung parts. The Chakrulo, which is sung at table, banquets and festivals and belongs to the first category, is distinguished by its use of metaphor and the fact that it contains the Krimanchuli (a kind of yodel) and a “cockrel’s crow” performed by a male falsetto.

The project enabled not only the promotion of research and documentation on traditional polyphony, but also its transmission to younger generations. The Research Centre on Traditional Polyphony (RCTP) produced a number of publications, organized training courses for collectors, teachers and students of polyphony and created an audiovisual inventory of traditional Georgian polyphony. An international symposium under the patronage of the president of the Republic was held to raise awareness of Georgian traditional polyphony both inside and outside the country. It also helped to develop exchange and cooperation with various international organizations, institutes, associations and universities studying folk music.

To date, seven Youth Folk Song Centres have been established in different Georgian provinces. At each of these centres, an elderly master ensures the transmission of the local polyphonic tradition to about ten young people for each Centre.

伝統音楽

## グルジアの 伝統的多声音楽の保護と振興

(グルジア、2003年7月～2006年2月、166,178米ドル)

多声音楽の唱歌はグルジアの古くからの世俗的伝統であり、実演家と聞き手双方の文化的独自性にとって特別な意味を持っています。グルジアには、複雑な多声音楽、低音を背景にした多声音楽の掛け合い、そして部分的に即興で歌われる3つのパートと対照される多声音楽の3種類の多声音楽があります。食事の席、宴会や祝祭で歌われるチャクルロは一番目の種類に属し、隠喩の使用、クリマンチュリ（ヨーデルの一種）や男性の裏声で歌われる「おんどりの鳴声」などで有名です。



このプロジェクトは伝統的な多声音楽の研究や記録保存の振興だけでなく、若い世代への伝承も可能にしました。「伝統的多声音楽研究所」は数々の出版物を発行し、多声音楽収集家、教師や生徒への訓練講座を開催し、また伝統的グルジア多声音楽の視聴覚一覧表を作成しました。グルジアの伝統的

多声音楽への国内外の関心を高めるため、グルジア共和国大統領の後援により、国際シンポジウムが開催されました。本プロジェクトはまた、民俗音楽を研究している様々な国際組織、機関、協会や大学との交換や協力を発展させることにも貢献しています。

現在までに、グルジアの様々な地方で7つの若者のための民謡センターが設立され、高齢な名人から、各センターで約10人の若者に対し、地元の多声音楽の伝統の伝承が行われています。



*Rituals and festive events*

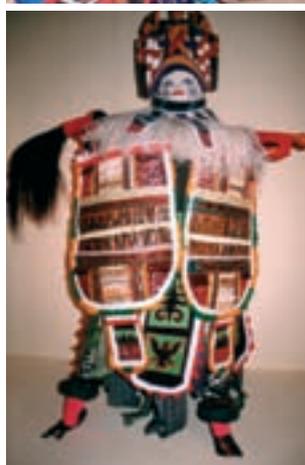
## Action Plan for the Safeguarding and Promotion of the Oral Tradition of Gelede

(Benin, Nigeria, Togo, October 2003–December 2006, US\$ 194,925)

The Gelede is performed by the Yoruba-Nago community as well as by parts of the Fon and Mahi communities. For more than a century, Gelede-related traditions have been performed yearly after the harvest, during other major events and at times of drought or epidemic. The performance, characterized by the use of carved masks, is sung in the Yoruba language and retraces the history and myths of the Yoruba-Nago peoples.

The project aims at safeguarding the Gelede tradition in communities across Benin, Nigeria and Togo. Following the initiatives of the government of Benin, which has constructed the International House of Gelede, the project encompasses: awareness-raising campaigns; training workshops for young people and seminars for master practitioners devoted to dance, choreography, sculptural techniques and costume making; publications on the Gelede cultural tradition and an international symposium.

To date, awareness-raising and information campaigns have been carried out in various communities in Benin, Nigeria and Togo, supported by promotional radio programmes. A partnership between the Association Groupe Gèlèdè de Savè and the University of Ifè in Nigeria has been established, and the first training workshops for masters and apprentices have been carried out in Kétou and Kilibo (Benin), generating an increased community interest for further training programmes.



儀式と祭礼

## ゲレデの口承伝統の保護と振興のための行動計画

(ベニン、ナイジェリア、トーゴ、2003年10月～2006年12月、194,925米ドル)

ゲレデは主としてヨルバ・ナゴ族の社会によって、またフォン族やマヒ族の一部の社会によって演じられます。一世紀以上の間、ゲレデに関連した伝統は毎年収穫後、あるいは重要な行事において、また時には干ばつや疫病の流行時などに行われてきました。木彫りの仮面を特徴とする公演はヨルバ語で歌われ、その内容はヨルバ・ナゴ族の人々の歴史や神話などを回顧するものです。



このプロジェクトは、ベニン、ナイジェリア及びトーゴに亘る社会の中で、ゲレデの伝統を保護することを狙いとしています。ベニン政府の主導によりゲレデ国際館が建築されるとともに、このプロジェクトは、意識向上キャンペーン、若者のための訓練講習会、優れた実践者に対する踊り、振り付け、彫刻技術や衣装作りについての講習会、ゲレデの文化的伝統についての出版物や国際的シンポジウムの開催などを含みます。

現在までに、宣伝ラジオ番組を通じて、ベニン、ナイジェリア及びトーゴの様々な社会において、意識向上・情報キャンペーンが実施されました。サベのゲレデ協会とナイジェリアのイフェ大学の間で協力関係が確立されるとともに、ケトウとキリボ（ベニン）におい

て、名人と研修生への最初の訓練講習会が実施され、訓練事業へのさらなる関心を喚起しました。

*Performing arts*

## Safeguarding and Transmission of the Kutiyattam Sanskrit Theatre

(India, January 2004–February 2007, US\$ 151,241)

Over two thousand years old, Kutiyattam is the oldest existing classical Sanskrit theatre in India. This unique art form is the last surviving element of the otherwise lost tradition of performing Sanskrit plays. Kutiyattam has its own distinctive theatrical conventions and acting methods, with highly stylized facial expressions and a particular vocabulary of gestures.

The six institutions responsible for handing down the tradition have set up a training programme for new pupils. An archive centre was established to preserve actors' manuals and audio-visual recordings of the performances. A series of documentary films on the masters of this theatrical form was produced. Greater access to the theatres, an increased number of performances, the organization of workshops and international festivals are raising consciousness among a wider public.

In one of the most significant results of the project to date, the community of performers came together for the first time to address common issues regarding the revitalization of Kutiyattam as well as to share the know-how of Kutiyattam, which in the past an individual of one of the last three custodian families privately preserved.



芸能

## クティヤタムのサンスクリット劇の保護と伝承

(インド、2004年1月～2007年2月、151,241米ドル)

クティヤタムは、2千年以上にも亘りインドで存続している最も古いサンスクリット古典劇です。この独特な芸術形式は、古代サンスクリット劇の最後の要素を示すもので、もしもクティヤタムがなければ古代サンスクリット劇は今日まで存続することはできなかったことでしょう。クティヤタムは独特な演劇上の習慣と演技法、極めて様式化された顔の表情、さらには特殊な感情の表現の形式などの特徴を持ち合わせています。

この伝統を後世に継承する責任を負った6つの機関は、新しい生徒のための訓練事業を立ち上げました。俳優の手引書や公演の視聴覚記録を保存するため、記録保存館が設立されました。この劇の名人についての一連の記録映画も作成されました。人々の劇場へのアクセスを改善し、公演回数を増やし、また講習会や国際フェスティバルの開催などを通じて、幅広い人々の間で意識を向上させます。

このプロジェクトのこれまでに最も重要な成果として、クティヤタムの再活性化に向けた共通課題に取り組むため、また伝統継承者として最後に残った3家族のうちの1家族のある個人によってこれまで内密に保持されてきたノウハウを共有するために、歴史上初めて演者たちが一同に会したことが挙げられます。

Cultural space

## Preservation, Revitalization and Promotion of Jemaa el-Fna Square, Marrakech

(Morocco, March 2004–March 2007, US\$ 152,898)

Jemaa el-Fna Square, located at the entrance to the medina in Marrakech, has become one of the most distinguishing features of the city's identity since it developed in the eleventh century. A cultural crossroads, it constantly re-energizes the popular and urban cultural traditions of the Moroccan people. Its frenetic commercial activity and numerous entertaining performances by storytellers, musicians, dancers, snake charmers, glass eaters and various animals attract crowds well into the night. A wide variety of services are also offered around the square, including dental care, traditional medicine, fortune telling, preaching, astrology, henna tattooing, water carrying and lantern hiring.



The project consists of pedagogical workshops, which have been organized in several schools around Marrakech. The preparatory work necessary for archiving and creating databases has started. Books and educational materials about the cultural space will be published, and a website will be designed.

The project aims to raise awareness within schools as well as in communities at the national and international levels. It also expects to facilitate the transmission of knowledge to younger generations and document the intangible cultural heritage elements associated with this cultural space.

文化的空間

## ジャマ・エル・フナ広場（マラケシュ）の文化的空間の保存、再活性化及び振興

(モロッコ、2004年3月～2007年3月、152,898米ドル)

マラケシュの街への入口に位置しているジェマ・エル・フナ広場は、十一世紀に発達して以来、この街の独自性を示す最も顕著な特徴の一つとなってきました。様々な文化が行きかう十字路として、この広場はモロッコ人の大衆的都市文化の伝統を絶えず再活性化してきました。熱狂的な商業活動や、物語の語り手、音楽家、舞踊家、ヘビ使い、ガラスを食べる人や多種多様な動物等による数々の娯楽の見せ物は、夜更けまで人々を魅了します。歯科治療、伝統医療、運勢占い、説



教、星占い、ヘンナ（植物から出来た染料）の入れ墨、水の運搬やちようちんの貸し出しなどの幅広い種類のサービスが広場で提供されています。

このプロジェクトは、マラケシュ近辺のいくつかの学校で組織される教育講習会から成り立っています。記録保存やデータベース作成に必要な準備作業は既に始まり、また、この広場に関する本や教育資料が出版され、ウェブサイトも作られる予定です。

このプロジェクトは、学校内及び国内外でこの広場についての意識を高めることを目標としています。また若い世代への知識の伝承を促進するとともに、この広場を構成している様々な無形文化遺産の要素の記録作成に取り組みます。

*Traditional music*

**Safeguarding, Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of the Sosso-Bala**

(Guinea, October 2004–May 2007, US\$ 122,546)

The Sosso-Bala, a sacred musical instrument of the Mande people, is a type of balafon that only a Balatigui (patriarch) is permitted to play on special occasions, such as the festival of the Muslim New Year and during certain burials. It represents a complex mix of ideas, artistic practices and objects, which taken together, form a unique tradition of great significance to the Mande. Accompanying medieval epic poems, the music of the Sosso-Bala essentially comprises hymns to the glory of the builders of the Mali empire. King Soumaoro Kantè originally owned and played this sacred instrument.

The project includes the study and documentation of customary methods of conservation and transmission of oral expressions and traditional music relating to the Sosso-Bala. The project also calls for training the bearers of this musical tradition, equipping them with the skills to make audio-visual recordings. Furthermore, the project promotes the Sosso-Bala through publications, photography, films and CDs as well as performances, exhibitions and festivals.

A project steering committee composed of specialists and representatives of relevant ministries has been set up and has taken initiatives to safeguard this traditional music. Intensive workshops for local practitioners are ready to be implemented.

*伝統音楽*

**ソソバラ無形文化遺産の保護と振興**

(ギニア、2004年10月～2007年5月、122,546米ドル)

マンデ族の神聖なる楽器であるソソバラはバラフォンの一種で、唯一バラティグイ（家長）だけが、イスラム教新年の祝祭や埋葬時などの特別な行事で弾くことを許されています。ソソバラは、思考、芸術的行為及び物体の複雑な混合体であり、これらが全体としてマンデ族にとって大きな意義を持った独特な伝統を形づくっています。中世の叙事詩を伴奏するソソバラの音楽は、主としてマリ王国創立者の栄光をたたえる賛美歌で出来ています。ソマオロ・カンテ王は、自らこの聖なる楽器を所有し、演奏していたとされています。



このプロジェクトは、ソソバラに関する口承表現や伝統音楽を保存、伝承するための習慣的方法を研究し、その記録を作成することを含みます。また、この伝統音楽を担う人々を訓練し、彼らが視聴覚による記録を作るために必要な技術を身につけさせることを目指します。更に、出版物、写真、映画、CD、また公演、展示会や記念祭を通じて、ソソバラを振興します。

専門家や関連省庁の代表によるプロジェクト実行委員会が発足し、この伝統音楽を保護するための行動を開始しました。地元の伝統実践者への集中講習会は実施準備が出来ています。

*Rituals and festive event*

## Action Plan for the Safeguarding of the Oruro Carnival

(Bolivia, April 2005–March 2007, US\$ 150,855)

About thirty thousand dancers, five thousand musicians and five hundred artisans from forty-seven fraternities participate in the Oruro Carnival. The procession performs twenty-one types of indigenous and culturally mixed dances for twenty hours. Carnival preparations begin in November. The flourishing music, flamboyant dancing, spectacular costumes, many and varied customs, rites and gastronomic delicacies illustrate the profound devotion of the Oruro people to their carnival.

Field research will be undertaken in order to inventory and catalogue the twenty-one dances and forty-seven fraternities of the Oruro Carnival in their interrelated aspects, which include music, costumes and choreography. The project also foresees a series of publications, which will document the results of the investigations, inventory-making activities and the project itself. Interactive workshops to train the actors involved directly and indirectly in the Carnival will also be organized.

The project aims to increase the viability of the Carnival through the reinforcement of existing transmission mechanisms, the introduction of new ones and raising awareness among all concerned parties as to its function and importance.

儀式と祭礼

## オルロ・カーニバルの保護のための行動計画

(ボリビア、2005年4月～2007年3月、150,855米ドル)

オルロのカーニバルには、47の組合に所属する約3万人の踊り手、5千人の音楽演奏者、そして5百人の伝統工芸職人が参加します。行進では21の土地固有の、あるいは文化的に混交した踊りが20時間に亘ってくり広げられます。カーニバルの準備は11月に始まり、盛大な音楽、華々しい踊り、見事な衣装、多様な習慣や、儀式、美食家も満足させるご馳走などはオルロの人々のカーニバルに対する深い愛着を示しています。



音楽、衣装及び振り付けなど相互に関連する特徴について、21の踊りと47のカーニバルの組合の目録やカタログを作るための実地研究が行われます。また、調査、目録作りやプロジェクト自身の結果を記録保存する出版も予定されています。直接または間接にカーニバルに関係している人々のための対話形式の講習会も開催されます。

このプロジェクトは、既存の伝承の方法を強化したり、あるいは新しい伝承方法を導入したり、さらには、全ての関係者の間でカーニバルの機能と重要性に関する意識を高めることなどを通じて、カーニバルの存続可能性を高めることを目標としています。



### Cultural space

## Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Cultural Space of the Holy Spirit Brotherhood of the Villa Mella's Congos

(Dominican Republic, April 2005–October 2007, US\$ 171,308)

The Brotherhood of the Holy Spirit of the Congos performs at religious festivals, especially the Festival of the Holy Spirit celebrated at Pentecost, and funerals of members of the community. The Brotherhood—now open to all, including women—was founded in the sixteenth century by African slaves and people of mixed origin and essentially comprises musicians who play hand drums called *congos*, the origin of which is attributed to the Holy Spirit.

Inventories and documentation of the Brotherhood's cultural expressions will be undertaken, including music and dance. Various workshops on the preservation of the oral tradition and the social memory of the cultural space will be carried out at local, regional and national levels. A community centre hosting craftsmen's workshops, performances, classes and symposia will be established.

This project aims to contribute to the preservation and revitalization of the cultural space and to the promotion of intercultural exchanges. An attempt will be made to integrate a larger part of the population into the celebrations and practices of the Brotherhood, along with the older generations who are responsible for the continuation of the tradition.

### 文化的空間

## ヴィラ・メラのコンゴ族の聖霊結社の文化的空間の保護と再活性化のための行動計画

(ドミニカ共和国、2005年4月～2007年10月、171,308米ドル)



コンゴ族の聖霊結社は、宗教的祝祭、特に聖霊降臨祭に合わせて行われる聖霊祭等の宗教行事や葬儀などの機会に演じます。現在では女性も含め、あらゆる人々に開放されているこの結社は、アフリカ奴隷や入り混じった生まれの人々によって16世紀に設立され、主として聖霊にその起源を発すると考えられているコンゴと呼ばれる小太鼓をたたく音楽家たちから構成されています。

結社による音楽や踊りなどの文化的表現の目録作りや記録作成が行われるとともに、地元、地域や国のレベルで、口承伝統や文化的空間の社会的な記憶の保存に関する様々な講習会が開かれます。工芸家の講習会、公演、授業やシンポジウムなどを開催する地域センターも設立されます。

このプロジェクトは、この文化的空間の保存と再活性化、及び異文化間交流の促進に貢献することを目指しています。より多くの人々を、この伝統の継続に責任を持つ年配の世代と一緒に、この結社の祝祭や慣習の中に統合していくことも試みられます。

Oral tradition

## Bi-national Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral and Intangible Heritage of the Zápara Community

(Ecuador and Peru, December 2005–December 2006, US\$ 203,956)

The Zápara people live in part of the Amazon jungle straddling Ecuador and Peru. Probably one of the first peoples to thrive in one of the world's most biodiverse areas, the Zápara also happen to be the last representatives of an ethnolinguistic group that included nearly thirty-nine other populations, before the Spanish conquest. In the heart of Amazonia, they have developed a particularly rich oral culture, revealing their vast understanding of the natural environment. Furthermore, Zápara elders have kept their language and cultural knowledge alive.



口承伝統

## ザッパラ族の口承無形遺産の保護と再活性化のための2カ国行動計画

(エクアドル、ペルー、2005年12月～2006年12月、203,956米ドル)

ザッパラ族はエクアドルとペルーにまたがるアマゾンのジャングルに居住しています。恐らく世界中で生物が最も多様な地域の一つに栄えた初めての人類と考えられているザッパラ族は、スペインによる征服前までは39の集団で構成されていた、ある民族言語グループの最後に残った代表者でもあります。アマゾンの奥深くで彼らは特に豊かな口承文化を発達させましたが、これは自然環境についての彼らの膨大な知識を示すものです。さらに、ザッパラ族の年配の人々は独自の言語と文化的知識を未だに生きた形で保っています。

ザッパラ族の社会の全ての構成員の数と正確な居住場所、及びザッパラ語の保存状況を調べるため、エクアドルとペルーの双方で人口調査が実施されます。両国に住んでいるザッパラ族が出会い、連携を築けるように彼らを引き合わせる様々な会合も開催されます。



このプロジェクトは、ザッパラ語の復興を促進するとともに、エクアドルとペルー国内のザッパラ族の社会の組織を強化するために、両国間の接触を働きかけることを目指しています。また、口承伝統及びその他の伝統の伝承計画を確実にし、ザッパラ語を母語として話す人がいなくなっている地域にもこのような伝承を行うことを試みます。

## Preparatory Activities for the Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

(International, Phase I: April 2002–December 2003, US\$ 1,403,710; Phase II: January 2003–June 2004, US\$ 569,640)

The project was intended to ensure the organization of the second “Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity”. Among the various activities leading to the International Jury meeting, and ultimately the Proclamation itself, providing guidance and assistance to the Member States in preparing their candidature files was critically important.

The Proclamation programme entitles developing countries among the Member States to submit to UNESCO a request for assistance to cover the costs of preparing candidature files. The Japan Funds-in-Trust has financed the preparation of thirty-seven national and four multinational files, all selected after careful evaluation by the Secretariat. This assistance mainly consisted of consultancy and experts’ services, fieldwork activities, organization of seminars and training workshops for the communities and institutions concerned, providing equipment for the preparation of materials for candidature files, the production costs of audio-visual documentation and the drafting of safeguarding action plans. The Fund has enabled these Member States to prepare candidature files of significant quality. Among the twenty-eight proclaimed Masterpieces, nineteen have benefited from this preparatory assistance.

The preparatory measures produced other positive results as well. In some countries, they facilitated the establishment of archives in the wake of research, field surveys and inventorying. They also contributed to the creation of national inventories and to the establishment of national committees and coordination bodies in charge of safeguarding at the regional and national levels. Furthermore, the formation of working groups, study groups or associations was facilitated, along with the production of audio-visual documentation, awareness-raising campaigns and programmes for the transmission of this heritage.

Preparatory activities also included the scientific and technical evaluation of the submitted candidature files by specialized NGOs. Six NGOs were thus entrusted to

## 第2回 「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」 準備活動のための支援

(国際プロジェクト、  
第1期、2002年4月～2003年12月、1,403,710米ドル、  
第2期、2003年1月～2004年6月、569,640米ドル)

このプロジェクトは第2回「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」の実施を確実にすることを狙いとしました。国際審査委員会や最終的な宣言に至るまでの様々な活動の中でも、加盟国が自らの申請書類を準備するための手引きや支援を提供することが決定的に重要でした。

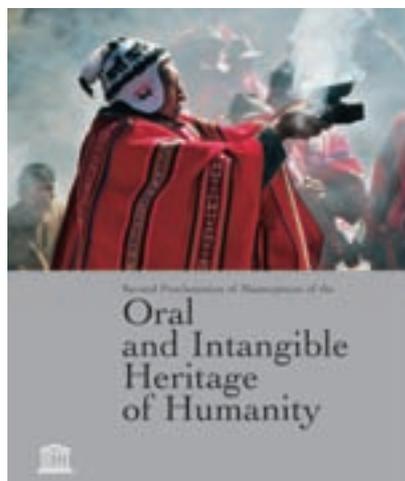
「宣言事業」では、開発途上国である加盟国は申請書類を準備するための支援をユネスコに要請することが出来ます。日本信託基金は、ユネスコ事務局の入念な評価によって選ばれた37件の国別申請書類、及び2件の複数国による共同申請書類の準備に資金を提供しました。この支援には、主に専門的助言や専門家による業務、実地活動、関連する社会と機関のためのセミナーや研修講習会の開催、申請書類準備のための資料提供、視聴覚手段を用いた記録のための製作費、さらには、保護のための行動計画の作成などが含まれました。日本信託基金による支援によってこれらの加盟国が第2回傑作宣言のために良質な申請書類を準備することが可能になりました。28件の宣言された傑作のうち、19件がこの準備支援を享受しています。

これらの準備支援は他にも肯定的な結果をもたらしました。いくつかの国では、研究、実地調査及び目録作成に続いて、記録保存所が設立されました。また、国レベルの目録作成に加え、地方及び国レベルにおいて保護に責任を持つ国立委員会や調整機関が設置されました。さらには、作業委員会、研究団体や協会が設立され、視聴覚手段を用いた記録の作成、意識向上キャンペーンや伝承のための事業が促進されました。

準備活動は、専門の非政府機関による申請書類の科学的かつ技術的な評価作成を含んでいます。6つの非政府機関が56件の申請書類について79件の評価を実施するよう委任されました。23件の申請書類はその分野横断的な性質により、2つの機関による評価を必要としました。

carry out seventy-nine evaluations for fifty-six candidature files. The multidisciplinary nature of twenty-three candidature files required double evaluations.

Publication of promotional documents also formed part of the project. A revised “Guide for the Presentation of Candidature Files” was published in order to provide clear and updated guidelines to Member States regarding the preparation of their candidature files. A multimedia CD-Rom presenting the Proclamation programme and its Masterpieces was produced, as well as a new brochure presenting the twenty-eight new Masterpieces of the second Proclamation.



広報宣伝資料の出版もこのプロジェクトの一部です。申請書類の準備に関し、加盟国に明確かつ最新の指針を提供するため、「申請書類提出の手引」の改訂版が出版されました。さらに、「宣言事業」を紹介するCD-ROMや、第2回傑作宣言で宣言された28件の傑作を紹介する冊子も出版されました。



Traditional music

Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of Traditional Morin Khuur Music of Mongolia

(Mongolia, September 2004–March 2007, US\$ 150,000)

The cherished “horse fiddle”, known as the *Morin Khuur*, is a unique two-stringed musical instrument named after the ornamental horse-head carving that adorns its upper end. It has figured prominently in Mongolian culture for over seven centuries. The fiddle’s significance extends beyond its function as a musical instrument. Traditionally it also has been an integral part of ceremonial rituals and everyday activities. Its design is linked to the all-important cult of the horse.



Intensive field research will be undertaken to obtain updated information on diverse forms of *Morin Khuur* and its master players. A training workshop will be organized in order to provide master players with basic teaching skills necessary to conduct training courses in the *Morin Khuur* traditions to be organized at pilot secondary schools in four administrative regions in Mongolia. A national *Morin Khuur* competition and festival will also be organized and broadcast nationwide.

Field research will extend and update the existing archive of the *Morin Khuur* tradition and its master players. The training workshop will facilitate building the capacities essential to the preservation of the tradition. Masters will be encouraged to preserve and transmit their traditional skills. Competitions and festivals will enhance the knowledge of and appreciation by young people for the *Morin Khuur*.

伝統音楽

伝統音楽、馬頭琴（モリン・ホール）の保護のための行動計画

(モンゴル、2004年9月～2007年3月、150,000米ドル)

人々から大切にされてきた馬頭琴と呼ばれる「馬のバイオリン」は、その上部を飾る馬の頭の装飾彫刻にちなんで名づけられた独特な二弦楽器です。馬頭琴は7世紀以上に亘り、モンゴル文化の中で重要な位置を占めてきました。馬頭琴は、単なる楽器以上の意味があり、人々の日常生活や儀式に欠かすことのできないものです。そのデザインは、モンゴル人にとって特に重要な馬の崇拜と関連しています。

馬頭琴の様々な形式や名人奏者に関する最新情報を得るために集中的な実地研究が行われます。さらに、モンゴルの4つの行政地区における試験的な中等学校で訓練を実施するために必要となる基礎的な教育技術を名人奏者に身に付けてもらうための訓練講習会も開催されます。全国レベルでの馬頭琴競技会や記念祭も開催され、全国に放送される予定です。



実地研究によって、馬頭琴の伝統とその名人奏者に関する現存の記録が拡充され、更新されます。訓練講習会はこの伝統の保存に不可欠な能力を向上させるとともに、名人は各自の伝統技術を保存し伝承するよう奨励されます。競技会や記念祭は馬頭琴に関する若者の知識や理解を高めることに役立つでしょう。

*Oral tradition*

## Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral Tradition of the Aka Pygmies of the Central African Republic

(Central African Republic and the Republic of Congo, December 2004–March 2007, US\$ 200,348)

The Aka Pygmies living in the southwest region of the Central African Republic have developed a very distinctive vocal musical tradition, which involves an extremely complex type of contrapuntal polyphony based on four voices. The songs, which are accompanied by dances, perpetuate knowledge and values considered essential to the cohesion of the group. Relying entirely on oral transmission across generations, the Aka Pygmies have succeeded in preserving their musical knowledge by including children in rituals from an early age.

Although the Central African Republic originally submitted the candidature file, part of the the Aka Pygmies also live in the north of the Republic of Congo. Therefore, on the recommendation by the International Jury, this project was conceived as a binational one, involving both countries.

The project began with field research focused on documentation and anthropological data collection in the Central African Republic and the Republic of Congo. A database on the oral tradition of the Aka Pygmies was then created, which will be accessible to national and international researchers as well as the communities concerned. A subregional festival of the Aka Pygmies' music and dance will be organised, in addition to training seminars and radio and national television programmes.

This project will contribute to sensitizing the populations of both countries and enrich their national identity, enabling them to obtain more knowledge about the intangible heritage of the Aka Pygmies and, ultimately, encouraging cultural dialogue and the cultural integration of the Aka Pygmies in subregional Central Africa.



口承伝統

## 中央アフリカのアカ・ピグミー族の口承伝統の保護と再活性化のための行動計画

(中央アフリカ、コンゴ共和国、2004年12月～2007年3月、200,348米ドル)

中央アフリカ南西部に住むアカ・ピグミー族は、四声部から成る対位的多声音楽による非常に特殊な声楽的伝統を育んできました。踊りを伴う彼らの歌は集団の団結に不可欠と考えられている知識や価値観を永続させています。世代間の伝承を完全に口承に頼りながら、アカ・ピグミーは幼いうちから子供たちを儀式に参加させることによって、自分たちの音楽的知識を保存することに成功してきました。

本件の申請書類は元々中央アフリカ共和国によって提出されたものですが、アカ・ピグミー族の一部がコンゴ共和国の北部にも居住しているため、国際選考委員会の勧告に従って、本件プロジェクトは両国を対象にするものとして構想されました。

プロジェクトは、記録の保存や人類学的なデータ蒐集に焦点を当てた実地研究を開始しました。続いて、国内外の研究者やアカ・ピグミーの社会に属する人々が利用することの出来る口承伝統についてのデータベースが作成されるとともに、訓練講習会やラジオ・テレビ番組に加え、アカ・ピグミーの音楽や踊りのための地域祭が催されます。

このプロジェクトは、両国の人々の意識向上に貢献し、国家帰属意識を強化するだけでなく、人々がアカ・ピグミー族の無形遺産に関するより多くの知識を獲得することを可能にするとともに、究極的には、アフリカ中央地域におけるアカ・ピグミー族の文化的対話と文化的統合を促進します。

*Traditional knowledge and know-how*

## Action Plan for the Safeguarding of the Woodcrafting Knowledge of the Zafimaniry

(Madagascar, December 2004–February 2008, US\$ 160,489)

Inhabiting the highlands of the Fianarantsoa province in southeast Madagascar, the Zafimaniry community is the sole remaining repository of a unique woodcraft culture previously widespread on the island. For generations, Zafimaniry foresters, carpenters and craftsmen have developed a body of practical knowledge and skills revolving around wood. Although the number of motifs is limited, no two pieces are identical. These motifs are richly symbolic, representing Zafimaniry beliefs and values.



Research and documentation of the Zafimaniry's woodcrafting knowledge will be conducted. Structures at the national, regional and local levels will be created in order to assure the safeguarding of the knowledge in the long term. Workshops focusing on teaching and transmitting traditional techniques will be organized. A reforestation programme will also be implemented.

The project will help to raise awareness within the Zafimaniry community about the value of their traditions and improve living standards among them through the creation of income-generating activities. It also intends to foster the continued practice of woodcrafting through certain measures, including the preservation of the community's natural environment.

伝統知識とノウハウ

## ザフィマニリの木彫知識の保護のための行動計画

(マダガスカル、2004年12月～2008年2月、160,489米ドル)

マダガスカル南東部のフィナランツァ州の山間部に位置するザフィマニリの社会には、かつては島全体に広がっていた独特な木彫文化が唯一残っています。先祖代々、ザフィマニリの人々は、木こり、大工、工匠として木材に関するあらゆる実践的な知識と技術の体系を発展させてきました。模様の種類は限られていますが、全く同じ作品は二つとありません。これらの模様は象徴性に富んでおり、ザフィマニリの人々の信仰と価値観を示しています。

ザフィマニリの木彫知識の研究や記録の作成が実施され、国、地域及び地元のレベルで、長期的な知識の保護を確実にするための組織がつくられる予定です。伝統技術の教育と伝承のための講習会が開催され、植林事業も実施される予定です。

このプロジェクトは、ザフィマニリの人々が自らの伝統の価値について意識を高めるとともに、収益活動の創出により、彼らの生活水準を向上させるのに役立つでしょう。さらに、ザフィマニリの人々による自然環境の保護を含む種々の手段を通じて、木彫の継続を促進することも狙いとしています。

*Performing arts*

## Safeguarding of Lakalaka, Sung Speeches with Choreographed Movements

(Tonga, January 2005–December 2006, US\$ 120,338)



Lakalaka is a major and distinctive performance genre in the Pacific.

Often considered Tonga's national dance, Lakalaka is actually a blend of choreography, oratory, vocal and instrumental polyphony, musical composition and texts relating to local legends and history. Communities throughout the country practise this lively cultural expression, which figures prominently in important celebrations such as the coronation of a monarch or anniversaries of the constitution.

In order to facilitate the comprehensive documentation of different Lakalaka traditions, the project foresees field research, the recording of Lakalaka and the establishment of a database of Lakalaka practitioners. These activities will be conducted together with research on archival collection and the publication of a book on ancient Lakalaka texts. Workshops and youth competitions for Lakalaka are planned in order to perpetuate the knowledge and skills required for different aspects of Lakalaka traditions, including that of composing.

The project will also enable young people to enhance their knowledge, skills and appreciation of this tradition. Through the establishment of a database with visual information on Lakalaka and the organization of a Lakalaka festival, Tongan society will become aware of the value and importance of safeguarding this heritage.

芸能

## ラカラカの歌唱と舞踊の保護

(トンガ、2005年1月～2006年12月、120,338米ドル)

ラカラカは太平洋における主要で独特な芸能です。しばしばトンガの国家的舞踊と考えられてきたラカラカは、振付け、朗唱、声と楽器による多声音楽、作曲、地元の伝説や歴史を基にした歌詞を融合させた芸能です。この生き生きとした文化的表現は、トンガ国内のあらゆる地域社会において上演されており、特に戴冠式や憲法記念日など重要な式典における顕著な特徴となっています。

異なった形のラカラカの伝統に関する包括的な記録の作成を促すため、このプロジェクトは、実地研究、ラカラカの録音、演奏者のデータベースを設立することを予定しています。このような活動と共に、保存記録の収集についての研究や古来のラカラカのテキストについての本の出版も行われます。作曲を含め、ラカラカの伝統の様々な側面に必要な知識と技術を永続させるため、講習会や若者のための競技会も開催される予定です。

このプロジェクトにより、若者たちがラカラカの伝統に関する知識、技術及び理解を深めることが可能になります。ラカラカに関する視覚情報を備えたデータベースの設立や、記念祭の開催を通じて、トンガの社会はこの遺産を保護する価値と重要性を認識することでしょう。

*Traditional music*

## Safeguarding Shashmaqom, the Classical Music of Central Asia

(Tajikistan/Uzbekistan, January 2005–December 2006,  
US\$ 218,455)

For over ten centuries, the classical music tradition of Shashmaqom has evolved in a part of Central Asia that encompasses present-day Tajikistan and Uzbekistan. The *Shashmaqom* (literally “six modal suites”) consists of a vast canonical repertoire. Composed of sung classical poetry in Persian or Uzbek, the suites combine melodies and modes with poetry and rhythmic cycles to create a transcendental aesthetic. Oral transmission from master to student remains the principal means of preserving the music.

The project includes the audio-visual documentation (in digital form) of Shashmaqom by a team of experts, scientists and musicologists in both countries, the publication of scientific research, joint organization of conferences, exhibitions and festivals by both countries and support to outstanding makers of musical instruments. Furthermore, master classes for students will be organized in both countries to ensure the transmission of the traditional vocal and instrumental skills.



The following results are expected upon completion of the project: strengthened local expertise in the domain of research, recording and audio-visual documentation; the development of local, national and international networks of specialists, musicians and institutions concerned with Shashmaqom and other forms of maqoms; fostering long-term relations in this domain.

伝統音楽

## 中央アジアの伝統音楽、 シャシュマカームの保護

(タジキスタンとウズベキスタン、2005年1月～2006年12月、  
218,455米ドル)

シャシュマカームの伝統的音楽は10世紀以上も前から、現在のタジキスタンとウズベキスタンにまたがる中央アジア地域の一部で発展してきました。シャシュマカームは、直訳すれば「6つの旋法の組曲」という意味で、幅広く正当な曲目から成り立ちます。組曲は通例ペルシア語かウズベク語による古典吟唱で構成され、旋律を詩及びリズムと組み合わせながら、卓越した美学を創り出します。師から弟子への口承は、今この音楽を保存するための主要な手段となっています。

このプロジェクトには、両国の専門家、科学者及び音楽学者によるシャシュマカームのデジタル視聴覚による記録の作成、科学的研究の出版、会議、展覧会及び記念祭の共催、すぐれた楽器製作者に対する支援などが含まれます。さらに、声や楽器に関する伝統技術の伝承を確実にするため、両国で上級生徒向けの授業も開催されます。

プロジェクト終了時に期待される結果としては、まず、研究、録音及び視聴覚による記録作成に関する地元専門家の養成が挙げられます。また、シャシュマカームや他の様式のマカーム

ムに従事する専門家、音楽家及び関係諸機関による地元と国内外のネットワークの発展、さらにはこの分野において長期的な関係を育てることが挙げられます。

*Traditional music*

## Safeguarding of Nha nhac, Vietnamese Court Music

(Vietnam, January 2005–October 2007, US\$ 154,900)

Meaning “elegant music”, Nha nhac refers to Vietnamese court music, which flourished at the royal palace of Hue under the Nguyen dynasty from the fifteenth to the mid-twentieth century. Indispensable to all ritual processions, this official music was performed at annual



ceremonies, including anniversaries and religious holidays, as well as special events, such as coronations, funerals or official receptions. Among the numerous musical genres developed in Vietnam, only Nha nhac has a national scope.

The project includes documentation as well as a systematic inventory of all practitioners of Nha nhac. Through the organization of workshops, it also seeks to provide sustainable foundations for the transmission of skills to the younger generations.

The project is expected to enhance the capacity of the technical staff dealing with surveying and documentation. It will also enable the development of a legal framework for the protection of aging artists. The publication of promotional documentations, the revitalization of old repertoires and the reproduction of traditional costumes and musical instruments will all contribute to raising awareness regarding the significance of this cultural expression.

伝統音楽

## ベトナムの宮廷音楽、 ニャ・ニャックの保護

(ベトナム、2005年1月～2007年10月、154,900米ドル)



ニャ・ニャックとは文字通り「雅楽」の意であり、15世紀から20世紀半ばにかけて黎朝ベトナムのフエの王宮で演奏された宮廷音楽です。あらゆる儀礼的な行列に必要なこの公式音楽は、記念日や宗教祭のような年次式典に加え、戴冠、葬儀、公式設宴など特別行事の機会に演奏されました。ベトナムで生まれた数多くの音楽の中でも、ニャ・ニャックのみが全国的な広がりを持っています。

このプロジェクトには、記録の作成と、ニャ・ニャック演奏家の体系的な目録作成が含まれます。講習会の開催を通して、若年層への技術の伝承のための持続的な基盤を整備することも狙いとしています。

このプロジェクトによって、調査と記録作成に従事する技術職員の能力を向上させることが期待されます。また、高齢化する芸術家を保護するための法的枠組を作ることも可能となります。広報資料の出版、古い演目の再活性化、伝統衣装や楽器の複製も、この文化的表現の重要性について人々の意識を高めることに貢献するでしょう。

*Rituals and festive event*

## Action Plan for the Safeguarding of the Carnival of Barranquilla

(Colombia, January 2005–December 2007, US\$ 150,008)

Barranquilla, Colombia, possesses a remarkably rich and diverse cultural heritage, which is visible each year four days before Lent begins during the Carnival of Barranquilla. Indigenous, African and European traditions permeate numerous aspects of the Carnival, particularly its dances, musical genres and folk instruments. Groups of dancers, actors, singers and instrumentalists in extravagant masquerade delight crowds with theatrical and musical performances based on historical and current events.

Field research will be conducted to create an inventory and database and to select the expressions of the Carnival to be safeguarded. A cultural map of the Colombian Caribbean region will be created. The project will also support the formation of the Network of the Carnival of Barranquilla, consisting of institutions involved in the preservation of this heritage. Assistance will be provided to seasoned performers in order to enable them to transmit their extensive choreographic, theatrical and musical know-how to younger generations.

These activities are intended to raise awareness among the inhabitants of the region as to the value of their cultural expressions and the urgent need to safeguard them. Conditions ensuring the continuation of the Carnival will be reinforced through a network and support systems for the local community.



儀式と祭礼

## バランキーヤのカーニバルの保護のための行動計画

(コロンビア、2005年1月～2007年12月、150,008米ドル)

コロンビアのバランキーヤでは、毎年四旬節直前の4日間に行われるカーニバルにおいて、際立って豊かで多彩な文化遺産を見ることが出来ます。土地固有の伝統とアフリカやヨーロッパの伝統は、カーニバルの多くの側面、特に踊り、音楽、民俗的な楽器に行き亘っています。踊り手、役者、歌手、楽器演奏者のグループが、奇抜なマスクを見せびらかし、歴史的出来事や現在の事件を題材にした芝居や音楽を演じて群集を喜ばせます。

目録やデータベースを作成するとともに、保護すべきカーニバルの表現を選ぶための実地研究が行われます。さらに、コロンビアのカリブ海地域の文化地図も作成されます。この遺産の保護に従事する機関で構成される、バランキーヤのカーニバルのネットワークを形成することも支援します。季節的な演者たちが自らの振付、演技、音楽に関する幅広いノウハウを若い世代に伝承することができるような支援も行われます。

これらの活動は、この地域に住む人々が自らの文化的表現の価値や、それを保護する緊急の必要性について意識を高めることを狙いとしています。ネットワークや地元社会への支援体制を通じ、カーニバルの継続を確実にするような条件が強化されます。



Performing arts

## Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of the Wayang Puppet Theatre of Indonesia

(Indonesia, January 2005–December 2007, US\$ 149,986)

The Wayang Puppet Theatre has flourished for more than a thousand years at the royal courts of Java and Bali. Nowadays, it is also practised on the neighbouring islands of Lombok, Madura, Sumatra and Kalimantan, where various local performance styles and musical traditions have developed. This ancient form of storytelling features exquisitely crafted puppets that master puppeteers operate to the accompaniment of a narrator and a set of musical instruments known as *gamelan*.



While this project encompasses many activities, such as field research, documentation and a publication on the Wayang, its most important component is an in-depth training programme. Pilot projects centred on five different kinds of Wayang will be launched in a total of ten existing and new *sanggars* (informal Wayang schools), with a view to educating select students over a three-year period.

The project aims to enable more effective transmission from master artists to young artists of the knowledge and skills required for the performance of Wayang theatre. An inventory of *sanggars* and Wayang practitioners as well as audio-visual educational kits and guidebooks on various forms of Wayang will enhance the general public's appreciation for this tradition.

芸能

## インドネシアの ワヤン人形劇の保護のための行動計画

(インドネシア、2005年1月～2007年12月、149,986米ドル)



ワヤン人形劇は、ジャワやバリの宮廷で千年以上に亘って繁栄してきました。今日ではロンボク、マドゥラ、スマトラ、カリマンタン等の近隣諸島でも上演されるようになり、その土地独特の上演形式と

伴奏音楽が発達しました。この古来の講談芸は、語り手とガムランに合わせて人形操師が操る精巧に作りあげられた人形を特徴としています。

このプロジェクトは、実地研究、記録の作成、ワヤンに関する出版など多くの活動を含みますが、最も重要なのは徹底した訓練事業です。選抜された生徒を3年間教育するために、5つの異なった種類のワヤンに焦点を当てた試験的プロジェクトが、現存するものと新しく設立されるものを合わせ計10ヶ所のサンガー（非公式なワヤンの学校）で開始されます。

このプロジェクトは、ワヤン人形劇の上演に必要とされる知識と技術が名人から若者により効果的に伝承されることを可能とすることを狙いとしています。サンガーやワヤン演者の目録や、ワヤンの様々な形式に関する視覚的教材と案内書によって、この伝統に対する一般の人々の理解が高まることが期待されます。

### Oral tradition

## Safeguarding of the Art of the Akyns, Kyrgyz Epic Tellers

(Republic of Kyrgyzstan, February 2005–December 2006,  
US\$ 148,493)

Narrative epics, surviving solely through oral transmission, are the predominant form of cultural expression among the Kyrgyz nomads. The art of the Akyns, the Kyrgyz epic tellers, combines singing, recitation, improvisation and musical composition and is performed at religious and private festivities, seasonal ceremonies and national holidays. The Kyrgyz epics represent a veritable oral encyclopedia of Kyrgyz social values, cultural knowledge and history.

Studios for young Akyns in various regions of Kyrgyzstan will be opened, and contests among those attending the studios will be organized. A concert tour consisting of both famous Akyns and the most talented youth from Akyn studios will also be staged in two regions. The compilation and publication of a representative, concise edition of the *Manas*, the pre-eminent Kyrgyz epic, and its translation into Russian will be undertaken.

The tradition of tutorship and the master-apprentice method of transmitting the art of the Akyns will be revitalized. Kyrgyz scholars of epic poetry and cultural workers will be trained in state-of-the-art methods of digitization and archival management, including digital archives. The project intends to renew and promote interest in the art of the Akyns in Kyrgyzstan and abroad and ultimately recover the prestige of being an Akyn.



### 口承伝統

## キルギス叙事詩の語り部、 アキンズの技芸の保護

(キルギスタン、2005年2月～2006年12月、148,493米ドル)

何世紀にも亘って口承でのみで連綿と受け継がれてきた叙事詩は、キルギス遊牧民の最も代表的な形式の文化的表現形式です。アキンズと呼ばれるキルギスの語り部の技芸は、歌、暗唱、即興、作曲を組み合わせたもので、宗教的あるいは民間の祭事、季節行事、国の祝日に上演されます。この叙事詩はキルギスの社会的価値観、文化的知識や歴史を網羅した、まさに口承による百科事典となっています。

キルギスタンの様々な地域で若手アキンズのための講習会や競技会が開催されます。著名なアキンズと、講習会で最も優秀だった若手によるコンサート・ツアーが、2つの地方で開催されます。キルギス叙事詩の最高峰「マナス」の代表的な縮約版が編集・出版されるとともに、そのロシア語への翻訳が行われる予定です。

個人指導の伝統と、アキンズの技芸を名人から弟子へ伝承する方法が再活性化されます。叙事詩を専門とするキルギスの学者と文化関係者は、最先端技術による電子化や、電子記録保管所を含む記録管理について訓練を受けます。このプロジェクトは、国内外でアキンズの技芸に対する関心を回復し、振興し、最終的にはアキンズの地位と名声を回復することを狙いとしています。



*Traditional knowledge and know-how*

## Safeguarding of Vanuatu Sand Drawings

(Vanuatu, March 2005–February 2007, US\$ 110,401)

Vanuatu sand drawings consist of elegant geometric patterns produced directly on the ground. They transmit a wealth of knowledge about local history, indigenous rituals, cosmologies, kinship systems, natural phenomena and farming techniques. Vanuatu sand drawing is not only a form of graphic, artistic expression, but also a unique means of communicating among the members of the various language groups living in the northern Vanuatu archipelago.

Under this project, the study of sand drawings is expected to be incorporated into standard school curricula. Regulations concerning their commercial use will be drawn up to ensure legal protection. The creation of a trust fund and income-generating activities linked to this art form will be encouraged to guarantee sustainable assistance for future safeguarding activities.

The practice of sand drawing in tradition-bearing communities will be revitalized and the conditions for the on-going transmission of the tradition will be enhanced. The adoption of a national law for the protection of traditional knowledge and culture will enable the preservation of sand drawing and related cultural expressions. Public events, such as performances, exhibitions and festivals, will help promote and transmit the skills of expert sand drawers.

伝統知識とノウハウ

## バヌアツの砂絵の保護

(バヌアツ、2005年3月～2007年2月、110,401米ドル)

バヌアツの砂絵は、地面の上に直接描かれた、優雅な幾何学模様で成り立っています。この砂絵は、地元の歴史、固有の儀式、宇宙観、親族構造、自然現象や農業技術といった知識の宝庫を伝承するものです。バヌアツの砂絵は、写実的な芸術表現であるだけでなく、バヌアツ列島の北部に住んでいる様々な言語集団に属する人々間の独特なコミュニケーション手段でもあります。



このプロジェクトによって、砂絵の研究は標準的な学校教育過程に取り入れられる予定です。法的保護を確実にするため、砂絵の商業目的の使用に関する規則が作成されます。また、将来の保護活動への持続的な支援を確保するため、信託基金の設立と収益活動の創出も奨励されます。



伝統を保持している地元社会における砂絵の習慣が再活性化されるとともに、この伝統の継続的な伝承を可能とする条件が強化されます。伝統的な知識と文化の保護のための国内法の作成は、砂絵や関連する他の文化的表現の保護を可能にするでしょう。さらに、公演、展示会や祭事などの行事は、砂絵の専門画家の技術の振興と伝承を促進するでしょう。



*Performing arts/Traditional music*

## Action Plan for the Safeguarding of “La Tumba Francesa”

(Cuba, July 2005–December 2007, US\$ 122,045)

“La Tumba Francesa” (“Tumba” derives from “tambours”, which is French for “drums”) is a traditional cultural expression that emerged in the eighteenth century in Cuba in the wake of white (French and Spanish) and mulatto (Haitian) immigration. A fusion of music from Dahomey, in West Africa, and traditional French dances, it embodies one of the oldest and most lively expressions of Cuba’s Afro-Haitian heritage. However, tourism, a growing generation gap, insufficient practice by tradition bearers and lack of public awareness have made La Tumba Francesca particularly vulnerable.

The project aims to safeguard La Tumba Francesa through the creation of an inventory of its different elements, the reinforcement of intergenerational transmission of knowledge and skills and the establishment of capacity-building programmes. Awareness-raising campaigns will be organized, and pedagogical publications and multimedia material will likely be produced to ensure the viability of “La Tumba Francesa”.

芸能と伝統音楽

## トゥンバ・フランセーサの保護のための 行動計画

(キューバ、2005年7月～2007年12月、122,045米ドル)

ラ・トゥンバ・フランセーサ（トゥンバとは、太鼓を意味するフランス語のTamboursに由来します）は、白人（フランス人とスペイン人）とハイチのムラート（白人と黒人の混血）の移民の影響を受けて18世紀にキューバで誕生した伝統的な文化的表現です。元々は西アフリカのダホメイ王国の音楽とフランス伝統舞踊が融合したもので、キューバのアフロ・ハイチ遺産（ハイチのアフリカ系移民の遺産）の最も古く生き生きとした表現を体現しています。しかしながら、観光、拡大する世代間の断絶、伝統保持者による活動不足、さらに一般の人々の意識欠如等により、この文化的表現は著しく脆いものとなっています。

このプロジェクトは、様々な要素に関する目録の作成、知識と技術の世代間伝承の強化、さらに能力開発事業の実施により、トゥンバ・フランセーサを保護することを狙いとしています。意識向上キャンペーンが実施されるとともに、トゥンバ・フランセーサの継続を確保するための教材やマルチメディア資料も作成される予定です。



International Meeting of Experts  
on Intangible Cultural Heritage

(Rio de Janeiro, January 2002, US\$ 83,500 partial  
contribution)

and

First, Second and Third Sessions of  
the Intergovernmental Meeting of Experts  
on Drafting a Preliminary Draft Convention  
for the Safeguarding of the Intangible  
Cultural Heritage

(UNESCO Paris, September 2002, US\$ 250,860;  
February 2003, US\$ 250,860; May 2003, US\$ 280,917)

An International Meeting held in Washington D.C. in 1999 demonstrated that the 1989 Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore, originally intended to protect the intangible cultural heritage, failed to fully achieve its goal due to its non-binding nature, which offered little encouragement for States. Nevertheless, the sentiment that the preservation of the intangible cultural heritage is both timely and necessary continued to grow, and experts suggested that UNESCO consider creating a legal instrument of a more binding nature. And indeed, at its 31<sup>st</sup> session (2001), the General Conference of UNESCO decided that the issue should be regulated by means of an international convention.

Pursuant to this decision, in January 2002, a meeting of experts, financed partially by the UNESCO/Japan Funds-in-Trust, was organized in Rio de Janeiro, Brazil, to initiate the first steps on the long road that led to the preliminary draft of the Convention. The purpose of the meeting was to reflect upon the priority domains to be addressed in the Convention. This meeting and a follow-up one (June 2002) resulted in an initial outline of the preliminary draft of the Convention.

At its 164<sup>th</sup> session (2002), the Executive Board of UNESCO invited the Director-General of UNESCO to convene one or more intergovernmental meetings “to define the scope and to take forward the work on the

無形文化遺産に関する  
国際専門家会議

(リオデジャネイロ、2002年1月、83,500米ドル)

及び

無形文化遺産の保護に関する  
条約作成のための政府間専門家会議  
(第1回～第3回)

(ユネスコ・パリ、2002年9月、250,860米ドル、  
2003年2月、250,860米ドル、2003年5月、280,917米ドル)

1999年にワシントンで行われたこの国際会議は、本来は無形文化遺産を保護することを目的としていた「伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告（1989年）」が、法的拘束力を持たないために加盟国に対して強力な勧告を示すことができず、その目的を十分達成できなかったことを明らかにしました。しかしながら、無形文化遺産の保護が時宜を得たものであり、かつ必要なものであるという意見は益々強くなり、会議に参加した専門家たちはユネスコに対してより拘束力のある法的文書を作成することを提案しました。そして、第31回ユネスコ総会（2001年）は、国際条約の作成によってこの課題に対処することを決定しました。

この決定に従って、2002年1月にリオデジャネイロ（ブラジル）で専門家会議が開催され（日本信託基金にて一部抛出）、条約案作成までのその後の長い道程の最初の一步となりました。この会議の主目的は条約で取り扱うべき優先的分野について熟考することでした。本会議とフォローアップ会議（2002年6月）を経て、条約草案の最初の骨子が出来上がりました。

第164回ユネスコ執行委員会（2002年）は、ユネスコ事務局長に対し、「条約の適用範囲を定め、条約案作成を推進するため」に、政府間会議を召集するよう求めました。この決定を受けて、事務局長は本件政府間会議の全体会合を2002年9月と2003年2月に召集しました。その後、2003年4月の会期間の作業部会にて固まった案文が、2003年6月に開催された政府間第3回会議の土台となりました。この最終会合において条約案が完成し、ユネスコ事務局長に提出されました。これらの3回の政府間会議はユネスコ日本信託基金に

preliminary draft of an international convention”. Acting on this decision, the Director-General convened two plenary sessions of such a meeting, held in September 2002 and February 2003. A consolidated text produced by an intersessional working group in April 2003 formed the basis of the third session, which took place in June 2003. At the end of this last session, governmental experts finalized a draft text for a Convention that was sent to the Director-General of UNESCO. The three plenary sessions of the intergovernmental meeting were organized with financial assistance from the UNESCO/Japan Funds-in-Trust. Governmental experts from both Member States and intergovernmental organizations, such as the World Intellectual Property Organization (WIPO), as well as NGOs all participated. The *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*, unanimously adopted by the 32<sup>nd</sup> General Conference on 17 October 2003, is the result of this long intellectual, political and legal process.

より予算が支出され、加盟国からの専門家、WIPO（世界知的所有権機関）などの政府間国際機関、及びNGO（非政府組織）が参加しました。2003年10月17日、第32回ユネスコ総会において、無形文化遺産保護条約は満場一致（反対票なし）で採択されました。これは、知的かつ政治的、法的な長い過程を経ての結果です。



Signing of the Convention by Mr Matsuura, Director-General of UNESCO, and Mr Michael Abiola Omolewa, President of the 32<sup>nd</sup> of the General Conference (3 November 2003)

松浦事務局長と

ミカエル・アビオラ・オメレワ第32回ユネスコ総会議長による条約の署名（2003年11月3日）

## Public Awareness Campaign in Colombia on the Importance of Safeguarding the Oral and Intangible Heritage

(Colombia, July 2003 – June 2005, US\$ 137,000)

## 口承及び無形遺産の保護の重要性に関する意識向上キャンペーン

(コロンビア、2003年7月～2005年6月、137,000米ドル)

The Colombian government developed this pilot project within the framework of a promotional campaign titled *Colombian Intangible Cultural Heritage: Show Who You Are*. Through newspapers, national television stations and radio announcements, the project promotes the concept of intangible heritage, thereby sensitizing the general public as to the value of various types of intangible expressions from the country's different cultures and regions. In addition to the publication of posters and brochures, training workshops were held for local authorities charged with developing inventories. Regional workshops were also organized for the staffs of cultural, education and communication institutions as well as for teachers, representatives of indigenous and Afro-Colombian communities and the general public.

Through regional workshops, the notion of “heritage” has been broadened so that Colombians now understand their traditions, folklore and especially their music, dances, crafts and celebrations as part of their nation's heritage. This pilot project, designed to sensitize the general public and particularly young people regarding the value of the intangible heritage and its fragile nature, will serve as a future model for the other Latin American countries.

コロンビア政府は「コロンビアの無形文化遺産：Show Who You Are」と題した意識向上キャンペーンの一環として、この試験的プロジェクトを計画しました。このプロジェクトは、新聞、全国テレビやラジオ放送を通じ、無形文化遺産の概念を振興し、コロンビアの様々な地域や文化の無形表現の価値について一般の人々の問題意識を向上させました。ポスターや冊子の出版に加え、無形遺産の目録作成を担当する地方当局のための訓練ワークショップが開催されました。さらに、文化、教育及び通信関連の機関の職員や、教員、先住民やアフリカ系住民の代表者、及び一般の人々を対象とした地域講習会も開かれました。

これらの地域講習会を通じて、「遺産」の概念は広がり、その結果、コロンビアの人々は、自らの伝統や民間伝承、とりわけ音楽、舞踊、工芸、祭事などを国の文化遺産の一部として理解するようになりました。無形遺産の価値とその脆い性質について、この試験的プロジェクトは、一般の人々、特に若年層の意識向上をねらいとしており、将来的には他の中南米諸国にとっても模範的な事業となることが期待されます。



Colombian posters relating to intangible cultural heritage  
無形文化遺産に関するコロンビアのポスター

*Traditional knowledge and know-how*

## Traditional Money Banks

(Vanuatu, July 2004–August 2006, US\$ 159,305)



In most areas of Melanesia, the production and consumption of traditional objects are intricately related to economic concepts of exchange and reciprocity. In Vanuatu, items symbolizing traditional wealth, such as tusked pigs and stringed shell money, have both cultural and economic importance, since they are not only components in the physical creation of masks and other regalia, but also highly valued for their exchange value and social prestige. This project involves strengthening the foundations of the traditional industry of money banks within culturally appropriate frameworks.

Under this project, a field survey was initiated to identify the communities in which demand for traditional banks will have the most beneficial effect. A forum was organized in order to establish sustainable infrastructures for the creation of traditional money banks and empower stakeholders of these banks through legal and financial protection. A public awareness campaign will be undertaken, emphasizing the significance of traditional moneys and the need to transmit the skills necessary for the production of these moneys.

While enabling the continuous production of items of traditional wealth, this project will serve both to stimulate the generation of income within local populations and encourage the revival of traditional practices of Vanuatu among those primarily involved in its cash economy.

*伝統的知識とノウハウ*

## 伝統的貨幣銀行

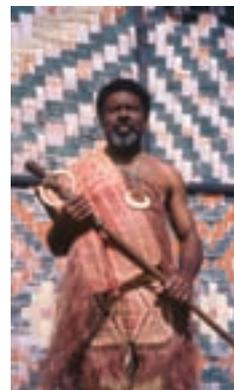
(バヌアツ、2004年1月～2004年12月、159,305米ドル)



メラネシアの多くの地域では、伝統的な品物の生産・消費は、交換と互惠といった経済上の概念と複雑に関連しています。バヌアツでは、牙のある豚や紐でつないだ貝殻など、伝統的な富を象徴する品目は、文化と経済の両面で重要性を持っています。これらの品目は、仮面やその他の正装のために必要となる品物であるだけでなく、価値の交換を助けたり、社会的威信を示すためにも大きな意義を持っているからです。このプロジェクトでは、文化的に適切な枠組みの下、伝統的貨幣に関連する産業の基盤強化が行われます。

このプロジェクトでは、まず、伝統的貨幣銀行の需要が最も有益な効果を生むと考えられる社会を特定するための現地調査が行われました。また、伝統的貨幣銀行の設立のために必要となる持続可能な社会基盤を整備し、法的、財政的保護により関係者の能力を強化するための会合が開催されました。伝統的貨幣の大切さと、これらの通貨の生産に必要な技術を伝承する必要性を強調する意識向上キャンペーンも実施される予定です。

このプロジェクトは、伝統的な富を象徴する品目の継続的な生産を可能にしながら、地元の人々の所得創出を促進し、専ら現金経済に与っている人々の間において、バヌアツの伝統的慣習を再生させるのに役立つことでしょう。



## Preparatory Activities for the Third Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

(International, January 2005–31 December 2006, US\$ 721,004)

This project aims to contribute to the promotion of the third edition of the *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*. In order to foster the increased participation of Member States in this programme and continue the awareness-raising campaign in favour of the intangible cultural heritage, a set of promotional material will be produced. A new brochure will present all Masterpieces selected at the three Proclamations. A multimedia CD-Rom and a documentary video will also be produced.

Following the third Proclamation, an evaluation meeting will be organized with all agencies in charge of safeguarding projects for the proclaimed Masterpieces. This important meeting will assist in drawing up an overall assessment of the programme and its impact. The lessons learned will be used when preparing the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The evaluation of the design and the implementation of safeguarding action plans will be an important topic of the meeting.

## 第3回 「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」 準備活動

(2005年1月～2006年12月31日、721,004米ドル)

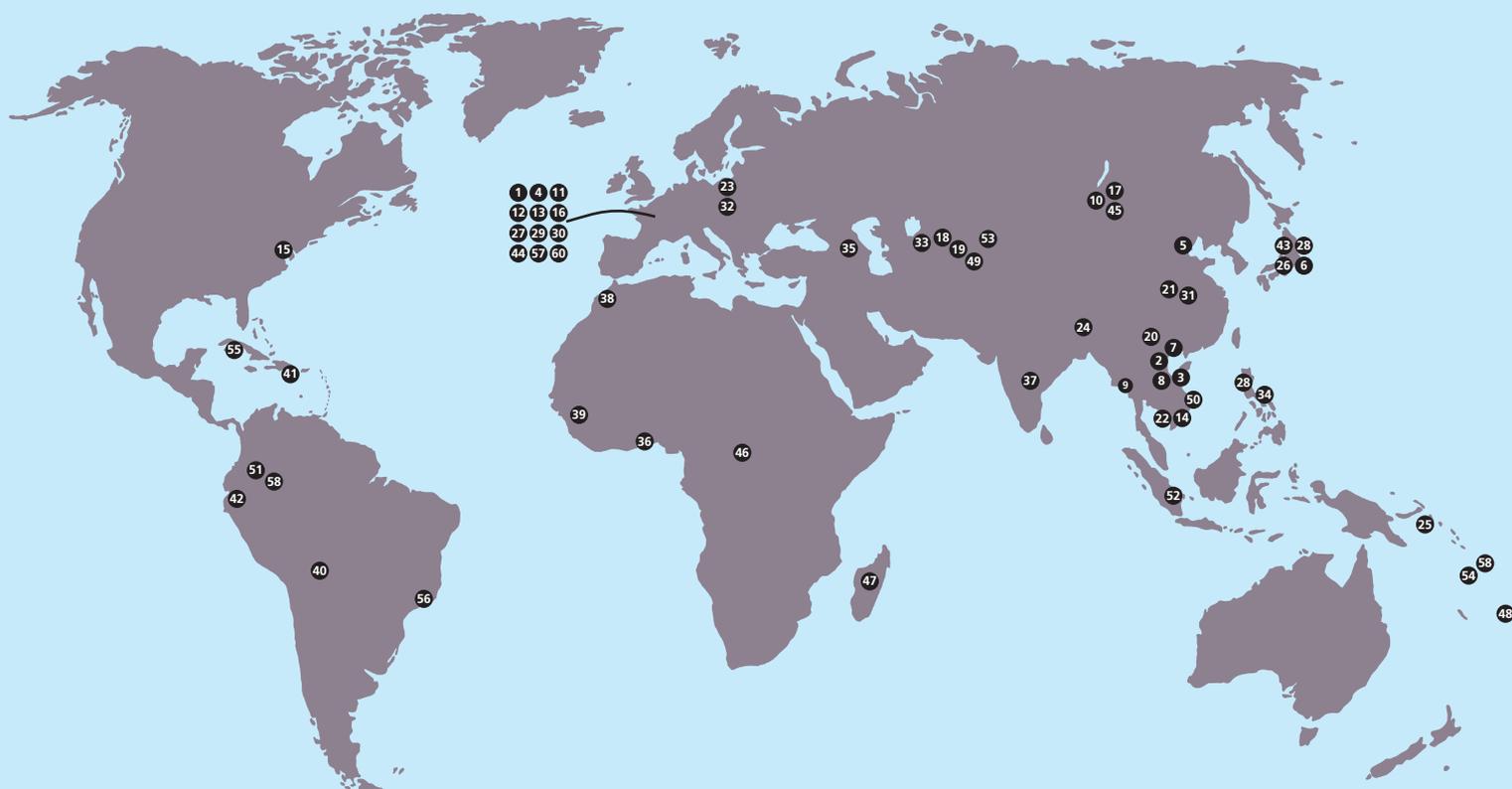
このプロジェクトは、第3回「人類の口承及び無形遺産の傑作に関する宣言」の実施に貢献するもので、この事業への加盟国の更なる参加を促し、無形文化遺産のための意識向上キャンペーンを継続するため、広報宣伝資料一式が作成される予定です。また、新しい冊子により、これまで3回の「宣言」において選ばれた全ての傑作を紹介します。さらに、マルチメディアCD-ROM、記録ビデオも製作されます。

第3回目の「宣言」後には、宣言された傑作の保護のためのプロジェクトを担当する機関の参加を得て、宣言事業全般に関する評価会議が開催される予定です。この重要な会議において、この事業とその効果について全体的な評価が行われる予定です。そこから得られる教訓は、「無形文化遺産の保護に関する条約」の実施を準備する上で役立つでしょう。保護のための行動計画の構想と実施についての評価がこの会議の主題となります。



A map and a list  
of all projects financed  
under the fund since 1993\*

—  
1993年以降の  
ユネスコ無形文化財  
保存振興日本信託基金による  
プロジェクトの一覧及び地図\*



\*

Projects approved by the donor for funding  
under the Japan Funds-in-Trust for the  
Preservation and Promotion of the Intan-  
gible Cultural Heritage by end June 2005.

2005年6月末までにユネスコ無形文化財保存  
振興日本信託基金によって資金調達される  
プロジェクトとして拠出国に承認されたもの

1. International Consultation on New Perspectives for UNESCO's Programme: The Intangible Cultural Heritage (UNESCO Paris, 16-17 June 1993, US\$ 30,000 partial contribution)
2. International Expert Meeting for the Safeguarding and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of Minority Groups of Viet Nam (Hanoi, 1994)
3. International Expert Meeting for the Safeguarding and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of the Hue Region (Hue, 1994, US\$ 33,900 for projects 2. and 3. partial contribution)
4. Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing (UNESCO Paris, 1994-96, US\$ 37,290)
5. Preservation of Chinese Traditional Folk Tales, Poems and Other Intangible Cultural Heritage (UNESCO Beijing Office, 1994-99, US\$ 120,345)
6. International Conference on the Preservation of the Intangible Cultural Heritage in Asia and the Pacific Region (Tokyo, 1995, US\$ 102,000)
7. Training Course on the Inventory of Handicrafts of Minorities in Viet Nam, and the Publication of the Book the Sedang of Viet Nam (Hanoi, 1995-99, US\$ 106,019)
8. International Expert Meeting for the Safeguarding and Promotion of the Intangible Cultural Heritage of the Minority Groups of the Lao People's Democratic Republic (Vientiane, 1996, US\$ 39,550)
9. Regional Workshop on East Asian Lacquerware (Yangon, 1997, US\$ 76,840)
10. The Festival and Symposium of the Central Asian Epic (Ulan Bator, 1997, US\$ 83,600)
11. Publication of an Art Book on East Asian Lacquerware (UNESCO Paris, 1997-2001, US\$ 88,705)
12. Publication of a Book on the Intangible Cultural Heritage of Minorities in Viet Nam (UNESCO Paris, 1997-2001, US\$ 104,700)
13. Publication of a Book on the Intangible Cultural Heritage of Minorities in PDR Lao (UNESCO Paris, 1997-2001, US\$ 105,090)
14. International Seminar for the Safeguarding and Promotion of Traditional Techniques of Bamboo in Modern Life (Ho Chi Minh City, 1998, US\$ 90,400)
15. International Conference: World Survey on the Application of the Recommendation Adopted in 1989 on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore (Washington D.C., 1999, US\$ 69,942)
1. ユネスコの無形文化遺産保存振興事業の今後の展望に関する国際会議 (ユネスコ・パリ、1993年6月16日～17日、ユネスコとユネスコ日本信託基金による共同出資、各30,000米ドル)
2. ヴィエトナム少数民族の無形文化遺産の保護と振興に関する国際専門家会議 (ハノイ、1994)
3. フェ地域の無形文化遺産の保護と振興に関する国際専門家会議 (フエ、1994年、2. と合わせて33,900米ドル、共同出資)
4. 「消滅の危機に瀕した世界の言語地図」の作成 (ユネスコ・パリ、1994年～1996年、37,290米ドル)
5. 中国の民間口承文芸保存プロジェクト (ユネスコ北京事務所、1994～1999年、120,345米ドル)
6. アジア太平洋地域・無形文化遺産の保存に関する国際会議 (東京、1995年、102,000米ドル)
7. ヴェトナム少数民族の工芸の目録に関する訓練、及び「ヴェトナムのセダン」ヴェトナム少数民族の伝統工芸図録出版 (ハノイ、1995年～1999年、106,019米ドル)
8. ラオスの少数民族の無形文化遺産の保護と振興に関する国際専門家会議 (ビエンチャン、1996年、39,550米ドル)
9. 東アジアの漆芸に関する地域ワークショップ (ヤンゴン、1997年、76,840米ドル)
10. 中央アジアの叙事詩に関するフェスティバルとシンポジウム (ウランバートル、1997年、83,600米ドル)
11. 東アジアの漆芸に関するアルバム出版 (ユネスコ・パリ、1997年～2001年、88,705米ドル)
12. ヴェトナムの少数民族の無形文化遺産に関する書籍出版 (ユネスコ・パリ、1997年～2001年、104,700米ドル)
13. ラオスの少数民族の無形文化遺産に関する書籍出版 (ユネスコ・パリ、1997年～2001年、105,090米ドル)
14. 現代生活における竹工芸の伝統技術の保護と振興に関する国際セミナー (ホーチミン、1998年、90,400米ドル)
15. 「伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告」(1989年)の実施に関する国際会議 (ワシントン、1999年、69,942米ドル)

16. Production of a Pamphlet on the Co-operation through the UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage

(UNESCO Paris, 1999, US\$ 44,734)

17. Safeguarding of the Mongolian Intangible Heritage: Audiovisual Documentation of the Oral Heritage of Mongolia

(Ulan Baator, 1999–2001, US\$ 133,000)

18. The Blue of Samarkand: Project for the Revival of Medieval Ishkor Alkaline Vegetable Glaze, Used in the Past For Both Architectural Glazed Tiles and Utilitarian Pottery

(Samarkand, 2000, US\$ 94,000)

19. Follow-up to the Blue of Samarkand Project: National Inventory and Revival of the Traditional Ceramics of Uzbekistan

(Samarkand, 2003–2006, US\$ 197,323)

20. Regional Workshop on the Transmission of the Traditional Technique of Costume-making of the Miao-Hmong People Living in China, Laos, Thailand and Viet Nam

(Kunming, 2000, US\$ 108,000)

21. Protection and Promotion of Minority Chinese Nationalities Folk Tales, Poems and Other Nonphysical Cultural Heritage in Danger of Extinction

(China, 2000–2002, US\$ 118,650)

22. Rehabilitation and Preservation of Performing Arts in Cambodia

(Phnom Penh, 2000–2002, US\$ 94,943)

23. National Programme for the Safeguarding and Development of the Intangible Cultural Heritage of Lithuania

(Lithuania, 2000–2002, US\$ 56,688)

24. Establishment of a National Inventory of the Performing Arts of Bhutan

(Bhutan, 2000–2003, US\$ 139,382)

25. Indigenous Languages: Revitalization and Preservation in Melanesia and the Pacific

(Fiji, Papua New Guinea, Solomon Islands, Vanuatu, 2000–2003, US\$ 129,385)

26. Artisans of Southeast Asia: Symposium, Workshop and Exhibition of the Preservation and Inheritance of Traditional Textile Making Skills

(Osaka and Kyoto, 2001, US\$ 155,189)

27. Revised Edition of an Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing

(UNESCO Paris, 2001, US\$ 38,420)

28. Training Course for the System entitled "Living Human Treasures"

(Manila and Tokyo, 2001, US\$ 106,672)

16. ユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金を通じた協力に関する冊子の作成

(ユネスコ・パリ、1999年、44,734米ドル)

17. モンゴルの無形文化遺産の保護「モンゴル口承伝統の映像記録」

(ウランバートル、1999～2001年、133,000米ドル)

18. サマルカンド・ブルー保存  
建築物のタイルと陶磁器のための植物性釉薬（イシュコール）を再生するためのプロジェクト

(サマルカンド、2000年、94,000米ドル)

19. サマルカンド・ブルー保存フォローアップ  
ウズベキスタンの伝統的陶磁器の復興と目録作成

(サマルカンド、2003年～2006年、197,323米ドル)

20. 中国、ラオス、タイ及びベトナムに居住するミャオ・モン族の衣装作成のための伝統技術の伝承に関する地域ワークショップ

(昆明、2000年、108,000米ドル)

21. 中国少数民族の絶滅の危機に瀕する民話、詩及び他の無形文化遺産の保護と振興

(中国、2000年～2002年、118,650米ドル)

22. カンボディアの芸能の復興と保護

(プノンペン、2000年～2002年、94,943米ドル)

23. リトアニアの無形文化遺産の保護と発展のための事業

(リトアニア、2000年～2002年、56,688米ドル)

24. ブータンの芸能に関する目録編纂

(ブータン、2000年～2003年、139,382米ドル)

25. メラネシア・太平洋固有言語の再活性化と保存

(フィジー、バブアニューギニア、ソロモン諸島、バヌアツ、2000年～2003年、129,385米ドル)

26. 「東南アジアの匠」伝統的織物の技術の保護と継承に関するシンポジウム、講習会及び展示会

(大阪、京都、2001年、155,189米ドル)

27. 「消滅の危機に瀕した世界の言語地図」改訂版出版

(ユネスコ・パリ、2001年、38,420米ドル)

28. 人間国宝制度に関する研修

(マニラ、東京、2001年、106,672米ドル)

## Projects for Masterpieces Proclaimed in 2001

29. Awareness Raising for the Project  
“Proclamation of Masterpieces of the  
Oral and Intangible Heritage of Humanity”  
(International, 2001, US\$ 350,000)

30. Creating a Multimedia Database of  
Masterpieces of the Oral and Intangible  
Heritage  
(Interregional, January 2002–December 2005,  
US\$ 316,400)

31. Safeguarding, Revitalization and  
Promotion of the Kunqu opera  
(China, May 2002–December 2002, US\$ 49,974)

32. The Safeguarding and Revitalization  
of Lithuanian Cross Crafting and Its  
Symbolism: Phase I of the Action Plan  
(Lithuania, April 2003–May 2005, US\$ 45,834)

33. Establishment of Inventory and  
Preparation of a Ten-Year Master Plan  
for Safeguarding the Traditional Culture  
and Folklore of the Boysun District  
(Uzbekistan, May 2003–June 2005, US\$  
148,671)

34. Safeguarding and Transmission of  
the Hudhud Chants of the Ifugao  
(Philippines, May 2003–January 2007, US\$  
155,430)

35. Safeguarding and Promotion of  
Georgian Traditional Polyphony  
(Republic of Georgia, July 2003–February 2006,  
US\$ 166,178)

36. Action Plan for the Safeguarding and  
Promotion of the Oral Tradition of Gelede  
(Benin, Nigeria, Togo, October 2003–  
December 2006, US\$ 194,925)

37. Safeguarding and Transmission of  
the Kutiyattam Sanskrit Theatre  
(India, January 2004–February 2007, US\$  
151,241)

38. Preservation, Revitalization and  
Promotion of Jemaa el Fna Square,  
Marrakech  
(Morocco, March 2004–March 2007, US\$  
152,898)

39. Safeguarding, Preservation and  
Promotion of the Intangible Cultural  
Heritage of the Sosso-Bala  
(Guinea, October 2004–May 2007, US\$ 122,546)

40. Action Plan for the Safeguarding of  
the Oruro Carnival  
(Bolivia, April 2005–March 2007, US\$ 150,855)

41. Action Plan for the Safeguarding  
and Revitalization of the Cultural Space  
of the Holy Spirit Brotherhood of the  
Villa Mella’s Congos  
(Dominican Republic, April 2005–October 2007,  
US\$ 171,308)

## 2001年に宣言された 傑作のためのプロジェクト

29. 「人類の口承及び無形遺産の傑作の宣  
言」事業に関する意識向上  
(国際プロジェクト、2001年、350,000米ドル)

30. 口承及び無形遺産の傑作宣言に関する  
マルチメディア・データベース作成  
(2002年1月～2005年12月、316,400米ドル)

31. 昆曲の保護、再活性化及び振興  
(中国、2002年5月～2002年12月、49,974米ドル)

32. リトアニアの十字架の手工芸とその象  
徴の保護と再活性化：行動計画フェーズ I  
(リトアニア、2003年4月～2005年5月、45,834米ドル)

33. ボイスン地域の伝統文化及び民間伝承  
の保護のための目録作成と十年基本計画の  
準備  
(ウズベキスタン、2003年5月～2005年6月、148,671  
米ドル)

34. イフガオ族のハドハド歌の保護と伝承  
(フィリピン、2003年5月～2007年1月、155,430米ドル)

35. グルジアの伝統的多声音楽の保護と  
振興  
(グルジア、2003年7月～2006年2月、166,178米ドル)

36. ゲレデの口承伝統の保護と振興のため  
の行動計画  
(ベニン、ナイジェリア、トーゴ、2003年10月～2006  
年12月、194,925米ドル)

37. クティヤタムのサンスクリット劇の保  
護と伝承  
(インド、2004年1月～2007年2月、151,241米ドル)

38. ジャマ・エル・フナ広場 (マラケシュ)  
の文化的空間の保存、再活性化及び振興  
(モロッコ、2004年3月～2007年3月、152,898米ドル)

39. ソソバラ無形文化遺産の保護と振興  
(ギニア、2004年10月～2007年5月、122,546米ドル)

40. オルロ・カーニバルの保護のための行  
動計画  
(ボリビア、2005年4月～2007年3月、150,855米ドル)

41. ヴィラ・メラのコンゴ族の聖霊結社の  
文化的空間の保護と再活性化のための行動  
計画  
(ドミニカ共和国、2005年4月～2007年10月、171,308米  
ドル)

**42. Bi-national Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral and Intangible Heritage of the Zápara Community**

(Ecuador and Peru, December 2005–December 2006, US\$ 203,956)

**Projects for Masterpieces Proclaimed in 2003**

**43. 2001 Regional Seminar for Cultural Personnel in Asia and the Pacific on “Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity”**

(Regional, 2001, US\$ 96,705)

**44. Preparatory Activities for the Second Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity**

(International, Phase I: April 2002– December 2003, US\$ 1,403,710;

Phase II: January 2003–June 2004, US\$ 569,640)

**42. ザッパラ族の口承無形遺産の保護と再活性化のための2カ国行動計画**

(エクアドル、ペルー、2005年12月～2006年12月、203,956米ドル)

**2003年に宣言された傑作のためのプロジェクト**

**43. アジア太平洋地域における「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」に関する地域セミナー**

(地域的プロジェクト、2001年、96,705米ドル)

**44. 第2回「人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言」準備活動のための支援**

(国際プロジェクト、第1期：2002年4月～2003年12月、1,403,710米ドル、第2期：2003年1月～2004年6月、569,640米ドル)

**45. Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of Traditional Morin Khuur Music of Mongolia**

(Mongolia, September 2004–March 2007, US\$ 150,000)

**46. Action Plan for the Safeguarding and Revitalization of the Oral Tradition of the Aka Pygmies of the Central African Republic**

(Central African Republic and the Republic of Congo, December 2004–March 2007, US\$ 200,348)

**47. Action Plan for the Safeguarding of the Woodcrafting Knowledge of the Zafimaniry**

(Madagascar, December 2004–February 2008, US\$ 160,489)

**48. Safeguarding of Lakalaka, Sung Speeches with Choreographed Movements**

(Tonga, January 2005–December 2006, US\$ 120,338)

**45. 伝統音楽、馬頭琴（モリン・ホール）によるの保護のための行動計画**

(モンゴル、2004年9月～2007年3月、150,000米ドル)

**46. 中央アフリカのアカ・ピグミー族の口承伝統の保護と再活性化のための行動計画**

(中央アフリカ、コンゴ共和国、2004年12月～2007年3月、200,348米ドル)

**47. ザフィマニリの木彫知識の保護のための行動計画**

(マダガスカル、2004年12月～2008年2月、160,489米ドル)

**48. ラカラカの歌唱と舞踊の保護**

(トンガ、2005年1月～2006年12月、120,338米ドル)

**49. Safeguarding Shashmaqom, the Classical Music of Central Asia**

(Tajikistan and Uzbekistan, January 2005–December 2006, US\$ 218,455)

**50. Safeguarding of Nha nhac, Vietnamese Court Music**

(Vietnam January 2005–October 2007, US\$ 154,900)

**51. Action Plan for the Safeguarding of the Carnival of Barranquilla**

(Colombia, January 2005–December 2007, US\$ 150,008)

**52. Implementation of the National Action Plan for the Safeguarding of the Wayang Puppet Theatre of Indonesia**

(Indonesia, January 2005–December 2007, US\$ 149,986)

**49. 中央アジアの伝統音楽、シャシュマカームの保護**

(タジキスタンとウズベキスタン、2005年1月～2006年12月、218,455米ドル)

**50. ベトナムの宮廷音楽、ニャ・ニャックの保護**

(ベトナム、2005年1月～2007年10月、154,900米ドル)

**51. バランキーヤのカーニバルの保護のための行動計画**

(コロンビア、2005年1月～2007年12月、150,008米ドル)

**52. インドネシアのワヤン人形劇の保護のための行動計画**

(インドネシア、2005年1月～2007年12月、149,986米ドル)

**53. Safeguarding of the Art of the Akyns, Kyrgyz Epic Tellers**

(Republic of Kyrgyzstan, February 2005–December 2006, US\$ 148,493)

**54. Safeguarding of Vanuatu Sand Drawings**

(Vanuatu, March 2005–February 2007, US\$ 110,401)

**55. Action Plan for the Safeguarding of “La Tumba Francesa”**

(Cuba, July 2005–December 2007, US\$ 124,311)

**Preparation for the Creation of Normative Instrument in Favour of Intangible Cultural Heritage**

**56. International Meeting of Experts on Intangible Cultural Heritage**

(Brazil, January 2002, US\$ 83,500)

**57. First, Second and Third Sessions of the Intergovernmental Meeting of Experts on Drafting a Preliminary Draft Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage**

(UNESCO Paris, September 2002: US\$250,860, February 2003: US\$ 250,860, May 2003: US\$ 280,917)

**Other on-going Projects**

**58. Public Awareness Campaign in Colombia on the Importance of Safeguarding the Oral and Intangible Heritage**

(Colombia, July 2003–June 2005, US\$ 137,000)

**59. Traditional Money Banks**

(Vanuatu, January 2003–December 2004, US\$ 159,305)

**60. Preparatory Activities for the Third Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity**

(International, January 2005–December 2006, US\$ 721,004)

**53. キルギス叙事詩の語り部、アキンズの  
技芸の保護**

(キルギスタン、2005年2月～2006年12月、148,493米ドル)

**54. バヌアツの砂絵の保護**

(バヌアツ、2005年3月～2007年2月、110,401米ドル)

**55. トウンバ・フランセーサの保護のための  
行動計画**

(キューバ、2005年7月～2007年12月、122,045米ドル)

**無形文化遺産のための法的文書の作成準備**

**56. 無形文化遺産に関する国際専門家会議**

(リオデジャネイロ、2002年1月、83,500米ドル)

**57. 無形文化遺産の保護に関する条約作成  
のための政府間専門家会議 (第1回～第3回)**

(ユネスコ・パリ、2002年9月、250,860米ドル、  
2003年2月、250,860米ドル、2003年5月、280,917米  
ドル)

**現在実施中のその他のプロジェクト**

**58. 口承及び無形遺産の保護の重要性に関  
する意識向上キャンペーン**

(コロンビア、2003年7月～2005年6月、137,000米  
ドル)

**59. 伝統的貨幣銀行**

(バヌアツ、2003年1月～2004年12月、159,305米ドル)

**60. 第3回「人類の口承及び無形遺産に関す  
る傑作の宣言」準備活動**

(2005年1月～2006年12月、721,004米ドル)

Projects / プロジェクト

- International Consultation on New Perspectives for UNESCO's Programme: The Oral Heritage and Cultural Manifestations of the Zapara People (Ecuador and Peru) © Tony Fernandez (Ceisi), Jorge Fernandez/Kutiyyattam, Sanskrit Theatre © Ecole Margi de Kathakali et de Kuttiyattam/ The Oral Traditions of the Aka Pygmies of Central Africa © Commission nationale centrafricaine pour l'UNESCO and Ministère de la Jeunesse et des Sports, Art et Culture
- Atlas of the World's Languages © UNESCO
- The Blue of Samarkand (Uzbekistan) © Alisher and Akbar Rakhimovs
- Indigenous Languages: Revitalization and preservation in Melanesia and the Pacific (Fiji, Papua New Guinea, Solomon Islands, Vanuatu) © Kenneth Sumbuk
- Kunqu Opera (China) © UNESCO
- Cross Crafting and its Symbolism (Lithuania) © Lithuania Folk Culture Center
- The Cultural Space of the Boysun District (Uzbekistan) © National Commission of Uzbekistan
- Hudhud Chants of the Ifugao (Philippines) © National Commission for Culture and Arts – Filipino, Ramon Ching
- Georgian Polyphonic Singing (Georgia) © Anzor Erkomaishvili, UNESCO
- The Oral Heritage of Gelede (Benin, Nigeria, Togo) © Groupe Gèlèdè du Save, UNESCO
- Kutiyyattam, Sanskrit Theatre (India) © Ecole Margi de Kathakali et de Kuttiyattam
- The Cultural Space of Jemaa el-Fna Square (Morocco) © Ahmed Ben Ismail
- The Cultural Space of Sosso-Bala (Guinea) © Diémory Kouyaté
- The Oruro Carnival (Bolivia) © Tetsuo Mizutani
- The Cultural Space of the Brotherhood of the Holy Spirit of the Congos of Villa Mella (Dominican Republic) © Museo de Hombre Dominicano
- The Oral Heritage and Cultural Manifestations of the Zapara People (Ecuador and Peru) © Tony Fernandez (Ceisi), Jorge Fernandez
- The Traditional Music of Morin Khuur (Mongolia) © Mongolian National Centre for Intangible Heritage
- The Oral Traditions of the Aka Pygmies of Central Africa (Central African Republic) © Commission nationale centrafricaine pour l'UNESCO and Ministère de la Jeunesse et des Sports, Art et Culture
- Woodcrafting Knowledge of the Zafimaniry (Madagascar) © Direction du patrimoine culturel, Ministère de la culture de Madagascar
- Lakalaka, Dances and Sung Speeches (Tonga) © Pesi S. Fonua
- Shashmaqom Music (Tajikistan and Uzbekistan) © UNESCO
- Nha nhac, Vietnamese Court Music (Vietnam) © Hue Monument Conservation Center
- Carnival of Barranquilla (Colombia) © Enrique Garcia
- Wayang Puppet Theatre (Indonesia) © UNESCO
- The Art of Akyns, Kyrgyz Epic Tellers (Republic of Kyrgyzstan) © Kyrgyz National Commission for UNESCO, UNESCO
- Vanuatu Sand Drawings © Vanuatu National Cultural Council
- La Tumba Francesa (Cuba) © UNESCO
- Intergovernmental Meeting of Experts on Drafting a Preliminary Draft 2003 Convention © UNESCO/ Andrew Wheeler
- Public Awareness Campaign (Colombia) © ICANH-Colombia
- Traditional Money Banks (Vanuatu) © Vanuatu National Cultural Council

Graphic design / デザイン

Doc. Levin/Marie Pellaton

Printed by / 印刷

Snoek-Ducaju & Zoon

Published by the Intangible Heritage Section,  
Division of Cultural Heritage, UNESCO, Paris

With support from the Japanese Ministry of Foreign Affairs

This brochure was made possible thanks to the financial support of the Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage.

発行：ユネスコ事務局文化遺産部無形遺産課

協賛：日本国外務省

この冊子はユネスコ無形文化財保存振興日本信託基金によって出版されたものです。

